

DC1924

De 1924











# SANCTI PATRIS EPHRÆMI SYRI

## SERMONES DUO

EX CODICIBUS SYRIACIS ROMANIS EDITI

CUM

ANNOTATIONIBUS ET INDICE VOCABULORUM

A

P. PIO ZINGERLE,

ORDIN. S. BENEDICTI.

BRIXEN

THEOLOGISCHE VERLAGS-ANSTALT

VON A. WEGER'S BUCHHANDLUNG.

25





LIPSIÆ, TYPIS GUIL. DRUGULINI.



## PROOEMIUM.

---

Romanam operum S. Ephraemi Syri editionem magni pretii esse viris literarum Syriacarum studiosis satis superque notum est. Neque tamen negari poterit, haud pauca in ea desiderari. Ut de interpretatione latina operum Syriacorum fere penitus retractanda taceam, nonnulla ab hoc maximo Syrorum doctore scripta in illa editione desunt, ut Carmina Nisibena a Dr. Gustavo Bickell vulgata et S. Ephraemi Syri opera selecta a J. Josepho Overbeck publicata evidenter ostendunt. Ea ipsa quoque, quae Romana editio continet, multis locis sunt corrigenda et diligentiori codicum inspectione emendari possunt.

Romae commorans in Museo Borgiano Congregationis de Propaganda fide ex Syriacis ibi depositis codicibus tres mihi saltem hucusque ignotos S. Ephraemi sermones descripsi, quorum unus in alio Syriaca quaedam inedita continente libro mox prodituro invenietur, duo autem ad augendam utcumque rerum a S. Ephraemo scriptarum cognitionem fautoribus literarum Syriacarum in hoc libello offeruntur. Cum in Museo illo accurata Codicum descriptio, qualem praeclarus a celeberrimo Jos. Assemani compositus Syriacorum codicum Biblioth. Vaticanae Catalogus offert, omnino desideretur, de rebus tantum novis transcribendis sollicitus formam et aetatem codicum diligentius observare vituperabili incuria neglexi. Id solum me-

mini, codices illos Syriacos minoris formae nec vetustos esse. Sermones ipsi vero et argumento et dicendi modo S. Ephraemo non indigni mihi sunt visi.

Locos aut dubios aut difficiliore adnotationibus explicare studui, exempla vocabulorum Lexico Castelli-Michaelis addenda annotavi. Quodsi nonnunquam erraverim, eruditiores et perspicaciores viri benigne emendabunt errata. Denique omnium, qui in his sermonibus leguntur, vocabulorum indicem addere satius esse duxi.

Scrpsi in monasterio Marienberg

**P. Pius Zingerle.**



## Index Vocabulorum.

<p style="text-align: center;">ا</p> <p>أَبٌ pater. Plur. أَبَوَاتٌ, أَبَوَاتٌ أَبَوَاتٌ:</p> <p>أَبِيٌّ pater meus.</p> <p>أَبِينَا pater noster.</p> <p>أَبَى fut. a. perit. <i>Aph.</i> أَبَى perdidit.</p> <p>أَبْدَانٌ perditus.</p> <p>أَبْدَانٌ interitus, exitium.</p> <p>أَبْدَانٌ tristatus est, doluit. <i>Ethpe.</i> et <i>Ethpa.</i> idem.</p> <p>أَبْدَانٌ tristia, luctus.</p> <p>أَبْدَانٌ tristis, asceta lugens, compunctus.</p> <p>أَبْدَانٌ tristitia, poenitentis dolor.</p> <p>أَبْدَانٌ agon, certamen, pugna.</p> <p>أَبْدَانٌ vide أَبْدَانٌ <i>aph.</i></p> <p>أَبْدَانٌ o! ah! أَوْ aut, vel.</p> <p>أَبْدَانٌ et أَبْدَانٌ habitatio, mansio.</p> <p>أَبْدَانٌ aut, sive.</p>	<p>أَبْدَانٌ plur. أَبْدَانٌ. via.</p> <p>أَبْدَانٌ fut. a. Imper. أَبْدَانٌ. abiit, discessit.</p> <p>أَبْدَانٌ frater, cum suff. أَبْدَانٌ frater tuus. Plur. أَبْدَانٌ</p> <p>أَبْدَانٌ fut. u. cepit,prehendit, tenuit. <i>Ethpe.</i> أَبْدَانٌ pass.</p> <p>أَبْدَانٌ <i>tenens.</i> et pass: أَبْدَانٌ omnipotens.</p> <p>أَبْدَانٌ, أَبْدَانٌ, plur. أَبْدَانٌ foem. أَبْدَانٌ. alius.</p> <p>أَبْدَانٌ et أَبْدَانٌ finis.</p> <p>أَبْدَانٌ quae, qualis.</p> <p>أَبْدَانٌ manus.</p> <p>أَبْدَانٌ sicut, quemadmodum.</p> <p>أَبْدَانٌ ubi. أَبْدَانٌ quo.</p> <p>أَبْدَانٌ quemadmodum; etiam أَبْدَانٌ.</p> <p>أَبْدَانٌ illi, illae, illa.</p> <p>أَبْدَانٌ auxilium.</p> <p>أَبْدَانٌ <i>dies.</i></p>
---	---



أَنَا seq. ? qui, qualis.

أَمْ est, sunt. Cum suffix. أَمَامَ,  
أَمَامِي, أَمَامِي, أَمَامِي etc.

أَحَدٌ sicut.

أَكَلَ fut. u. edit, comedit. Confer  
أَكَلًا.

أَكْلٌ cibus, esca.

أَكْرَهُ seq. ? quemadmodum, sicut.

أَكْرَهُ hospes, peregrinus.

أَلَا sed, nisi.

أَلَهُ Deus.

أَلَا costa.

أَلَفَ didicit. Pa. docuit. أَلَفًا  
doctor, magister.

أَلْفٌ navis.

أَلَفَ fut. u. coegit, afflixit. Ethpe.  
pass.

أَلْفٌ afflictus, angustus, arctus.

أَلْفٌ afflictio, miseria, oppressio.

أَلْفٌ inde Aph. أَلْفٌ credit.

أَلْفٌ fides.

أَلْفٌ fidelis, credens.

أَلْفٌ industrius, peritus, artifex,  
faber.

أَلْفٌ locutus est, dixit. fut. أَلْفٌ.  
unde

أَلْفٌ oratio, sermo, verbum.

أَلْفٌ seq. ? quando.

أَلْفٌ si.

أَلْفٌ ego.

أَلْفٌ illi; أَلْفٌ illae.

أَلْفٌ. Ethpa. أَلْفٌ ingemuit,

unde أَلْفٌ et أَلْفٌ suspiria.

أَلْفٌ homo, quisquam. Plur. أَلْفٌ

unde أَلْفٌ, pl. أَلْفٌ.

أَلْفٌ homines, turba hominum,  
genus humanum, humana natura.

أَلْفٌ tu.

أَلْفٌ mulier, uxor.

أَلْفٌ schema, forma, habitus.

أَلْفٌ sanavit. Ethpa. passiv.

أَلْفٌ ligavit, vinxit.

أَلْفٌ vinculum.

أَلْفٌ vinctus.

أَلْفٌ etiam

أَلْفٌ nec, nequidem.

أَلْفٌ etiamsi. Contractum ex أَلْفٌ  
et أَلْفٌ.

أَلْفٌ facies. أَلْفٌ super, pro.

أَلْفٌ episcopus.

أَلْفٌ occasio.

أَلْفٌ quatuor; plur. أَلْفٌ qua-  
draginta.

أَلْفٌ leo.

أَلْفٌ longus.

أَلْفٌ occurrit.

أَلْفٌ terra, humus.

أَلْفٌ invenit. Ethpe. أَلْفٌ  
pass.

أَلْفٌ bibit.

أَلْفٌ venit. Imper. أَلْفٌ veni!

اَلْاَثَلِيْتَا athleta.

اَلْمَوْجِدُ locus.

ع Praeposit. in, cum, contra, per.

ع eo quod, quoniam.

عَرَفَ. Pa. indicavit Ethpa. pass.

عَسَا quievit, tacuit; unde

عَسَا quietus, tranquillus;

اَلْعَسَا quies, mansuetudo.

عَرَسَ Pa. e. c. ع irrisit, insultavit. Ethp. pass.

عَرَسَا irrisio, ludibrium.

عَسَا fut. a. otiosus fuit, cessavit, desiit. Pa. abolevit, irritum fecit.

عَسَا c. c. عَا rei. qui rei vacat, curam rei habet.

اَلْعَسَا cura, studium.

عَسَا solatus est aliquem.

اَلْعَسَا solatium.

عَسَا vide عَسَا.

عَسَا et عَسَا. Pa. intelligere fecit. Ethpa. intellexit, sapuit.

عَسَا intelligentia, iudicium, prudentia.

عَسَا inter.

اَلْعَسَا vertex.

عَسَا, st. emph. عَسَا malus, pravus, diabolus. Repetit. عَسَا = pessime.

اَلْعَسَا malitia, pravitas.

عَسَا contr. pro عَسَا inter.

اَلْمَوْجِدُ domus st. c. ع. Ante hoc

nomen ع praepositio ع saepe

omittitur, ut ع idem sit quod

ع. Nomina composita:

اَلْمَوْجِدُ عَا palaestra.

اَلْمَوْجِدُ عَا carcer.

اَلْمَوْجِدُ عَا locus iudicii, iudicium.

اَلْمَوْجِدُ عَا refugium, asylum.

عَا et عَا familiariter, domestice.

عَا flevit, ploravit.

عَا fletus, luctus.

اَلْعَسَا idem.

عَا terruit, unde

عَا consternatio, stupor, terror.

عَا solum, nonnisi.

عَا sine, absque

عَا aedificavit.

عَا, unde عَا dilaniavit, laceravit.

عَا contempsit c. c. ع pers. aut rei. Partip. Pe. عَا contemptibilis.

عَا contemptio, contemptus.

عَا jucundus, suavis fuit. Ethpa. delectatus est, beatus fuit.

عَا jucunditas.

عَا dulcis, jucundus. De Deo benignus.

عَا suavitas, benevolentia.

عَا, عَا caro. Unde



ܘܚܘܢܐ carnalis, carneus.  
 ܘܚܘܢܐ = ܘܚܘܢܐ sprevit, contempsit.  
 Unde  
 ܘܚܘܢܐ contemptus, irrisio.  
 ܘܚܘܢܐ contemptibilis.  
 ܘܚܘܢܐ petiit, oravit. c. c. ܘܚܘܢܐ pers.  
 ܘܚܘܢܐ precatio.  
 ܘܚܘܢܐ calcavit, conculcavit.  
 ܘܚܘܢܐ imminutus est, defecit. Pa.  
 deminuit. *Ethpa.* pass.  
 ܘܚܘܢܐ defectus, delictum.  
 ܘܚܘܢܐ parvus, vilis.  
 ܘܚܘܢܐ campus; quod extra; unde  
 ܘܚܘܢܐ extra, foris. C. c. ܘܚܘܢܐ.  
 ܘܚܘܢܐ filius. Pl. ܘܚܘܢܐ, in st. emph.  
 ܘܚܘܢܐ aliis nominibus praepositum  
 varias format notiones, ut ܘܚܘܢܐ  
 ܘܚܘܢܐ filius carnis ejusdem seu  
 alter.  
 ܘܚܘܢܐ qui ejusdem vitae con-  
 ditionis est, ut socius vitae mona-  
 sticae.  
 ܘܚܘܢܐ similis.  
 ܘܚܘܢܐ liber, ingenuus.  
 ܘܚܘܢܐ contubernalis, monachus,  
 hospes.  
 ܘܚܘܢܐ familiariter conversans.  
 ܘܚܘܢܐ qui ejusdem mentis est,  
 concors, unanimus.  
 ܘܚܘܢܐ filia. Unde  
 ܘܚܘܢܐ filia vocis, i. e. sonus, ver-  
 bum.

ܘܚܘܢܐ creavit.  
 ܘܚܘܢܐ Creator.  
 ܘܚܘܢܐ creatum, mundus.  
 ܘܚܘܢܐ genu flexit. Pa. benedixit.  
*Ethpa.* benedictus, laudatus est.  
 ܘܚܘܢܐ benedictus.  
 ܘܚܘܢܐ, st. emph. ܘܚܘܢܐ genu;  
*plur.* ܘܚܘܢܐ.  
 ܘܚܘܢܐ sed, tamen, profecto.  
 ܘܚܘܢܐ virgineus vir, coelebs.  
 ܘܚܘܢܐ virgo.  
 ܘܚܘܢܐ post.  
 ܘܚܘܢܐ elegit. Part. p. ܘܚܘܢܐ.  
 ܘܚܘܢܐ et ܘܚܘܢܐ electio.  
 ܘܚܘܢܐ st. emph. ܘܚܘܢܐ vir.  
 ܘܚܘܢܐ blasphemavit, conviciatus est  
 Unde ܘܚܘܢܐ blasphemia, convi-  
 cium, et ܘܚܘܢܐ blasphemus, de  
 Satana.  
 ܘܚܘܢܐ accidit, contigit.  
 ܘܚܘܢܐ inclinatus est, procubuit.  
 ܘܚܘܢܐ flexio, inclinatio.  
 ܘܚܘܢܐ, ܘܚܘܢܐ medium. Unde ܘܚܘܢܐ  
 intus, ܘܚܘܢܐ ex interiori parte.  
 ܘܚܘܢܐ fovea.  
 ܘܚܘܢܐ, ܘܚܘܢܐ color, modus, species.  
 ܘܚܘܢܐ igitur, propterea.  
 ܘܚܘܢܐ, Partic. ܘܚܘܢܐ defecit, evanuit, ut  
*aqua, fons.*



|<sup>o</sup>gaza, thesaurus.  
 |<sup>x</sup>abscidit, orbavit. *Ethpa.* se  
 removit, oculis subductus est.  
 Partic. Pa. p. |<sup>v</sup>orbatus, de-  
 sertus, *de loco.*  
 |<sup>o</sup>abnegatio sui, privatio.  
 |<sup>v</sup>abscidit, decrevit.  
 |<sup>x</sup>circumcisus, decisis, statutus.  
 |<sup>v</sup>fut. a. risit, irrisit. c. c. |<sup>v</sup>  
 pers. aut rei. *Pa.* ridere fecit,  
 jocus est. *Aph. idem. Ethpa.*  
 irrisus est.  
 |<sup>v</sup>risus.  
 |<sup>v</sup>enim.  
 |<sup>o</sup>detexit, revelavit. *Ethp.* passiv.  
 |<sup>v</sup>, |<sup>v</sup>apertus, manifestus.  
 |<sup>v</sup>revelatio, manifestatio.  
 |<sup>v</sup>, |<sup>v</sup>aperte, palam.  
 |<sup>v</sup>volvit.  
 |<sup>v</sup>, |<sup>v</sup>fluctus, undae.  
 |<sup>v</sup>fut. u. absolvit, consumsit,  
 perfecit.  
 |<sup>v</sup>omnino, prorsus.  
 |<sup>v</sup>, |<sup>v</sup>(ad |<sup>v</sup>;) vir  
 fortis, heros, strenuus, ut *mente,*  
*robore.*  
 |<sup>v</sup>fortem reddidit, confirmavit  
*Ethpa.* roboratus est, fortem se  
 praestitit.  
 |<sup>v</sup>. *Aph.* |<sup>v</sup>textit, obumbravit.  
 |<sup>v</sup>concussit. *Ethpa.* commotus,  
 percussus est.

|<sup>v</sup>horrendus.  
 |<sup>v</sup>terror, commotio, miseria.  
 |<sup>v</sup>provocavit, sollicitavit.  
 |<sup>v</sup>incitamentum, illecebra.  
 |<sup>v</sup> = |<sup>v</sup>cella.  
 |<sup>v</sup>corpus.  
 |<sup>v</sup>palpavit, exploravit.  
 |<sup>v</sup>palpatio, tactus.  
 |<sup>v</sup>blande tetigit, attrectavit.  
 ?  
 ? genitivum indicat; est pronomem  
 relativ.; conjunctio quoque rela-  
 tiva et causalis: *quod, quia;* ad-  
 hibetur porro de consilio et fine  
 „*ut*“, et |<sup>v</sup> *ne, tum absque, sine.*  
 Tempus etiam significat *quum,*  
*quando, ubi.*  
 |<sup>v</sup> et |<sup>v</sup> certamen, pugna.  
 |<sup>v</sup> et *Pa.* sacrificavit.  
 |<sup>v</sup>, |<sup>v</sup> sacrificium.  
 |<sup>v</sup> duxit. *Pa.* rexit, gubernavit.  
*Ethpa.* conversatus est.  
 |<sup>v</sup> conversatio. *Plur.* mores.  
 |<sup>v</sup> campus.  
 |<sup>v</sup> desertum.  
 |<sup>v</sup> perturbavit, commovit.  
 |<sup>v</sup>, |<sup>v</sup> locus. Sequentem genit.  
 |<sup>v</sup> loco, pro.  
 |<sup>v</sup>, |<sup>v</sup> judicavit.  
 |<sup>v</sup> judicium.



𐤎𐤏 judex.  
 𐤎𐤏𐤍 urbs.  
 𐤎𐤏𐤍, 𐤏𐤍 spectavit. *Aph.* idem,  
 et insidiatus est. *Part. Kal.* 𐤏𐤍.  
 𐤎𐤏𐤍, 𐤏𐤍 *Pe.* inusit.  
 𐤎𐤏, 𐤏𐤍 aetas, seculum.  
 𐤎𐤏𐤍 domicilium, monasterium.  
 𐤎𐤏𐤍 coenobita.  
 𐤎𐤏𐤍, 𐤏𐤍 conculcavit, sprevit.  
 𐤎𐤏𐤍 pulvis. . . .  
 𐤎𐤏 fut. a. metuit.  
 𐤎𐤏𐤍 timor, terror, res horribilis.  
 𐤎𐤏𐤍 terribilis, horrendus.  
 𐤎𐤏𐤍, 𐤎𐤏𐤍 timor, metus.  
 𐤎𐤏𐤍 daemon, diabolus.  
 𐤎𐤏 praepositur pronominibus, ut  
 possessiva fiant.  
 𐤎𐤏 meus, a, um, 𐤎𐤏𐤍 suus etc. . .  
 𐤎𐤏𐤍 ejusdem ipsius . . .  
 𐤎𐤏 sed, verum.  
 𐤎𐤏. *Pa.* mundavit.  
 𐤎𐤏, 𐤎𐤏𐤍 mundus, purus.  
 𐤎𐤏𐤍 puritas.  
 𐤎𐤏 meminit. *Ethpe.* memoratus,  
 recordatus est.  
 𐤎𐤏𐤍 memoria.  
 𐤎𐤏 et *Pa.* turbavit. *Ethpa.* pass.  
 𐤎𐤏𐤍 facilis.  
 𐤎𐤏 arsit.  
 𐤎𐤏𐤍 vide 𐤎𐤏.

𐤎𐤏 Partic. ut fortasse; post verba  
 timendi *ne*, ne forte; num forte.  
 𐤎𐤏, 𐤎𐤏 sanguis.  
 𐤎𐤏 similis fuit.  
 𐤎𐤏𐤍 similitudo. *Seq. genit.*  
 𐤎𐤏𐤍 ad instar, instar.  
 𐤎𐤏 dormivit.  
 𐤎𐤏𐤍 dormiens.  
 𐤎𐤏 lacrimatus est.  
 𐤎𐤏𐤍, plur. 𐤎𐤏 lacrima.  
 𐤎𐤏. *Ethpa.* miratus est.  
 𐤎𐤏𐤍 admiratio, miraculum.  
 𐤎𐤏 extinctus est. *Ethp.* idem.  
 𐤎𐤏 vide supra 𐤎𐤏.  
 𐤎𐤏 calcavit. *Aph.* assecutus est;  
 apprehendit, comprehendit.  
 𐤎𐤏 brachium.  
 𐤎𐤏 calcavit, disputavit.  
 𐤎𐤏𐤍 exercitatio, studium.  
 𐤎 in fine vocabulorum, si non pri-  
 migenia litera est, pronom. suffi-  
 xum, ut 𐤎 in eo, 𐤎 in ea,  
 etc.  
 𐤎 ecce! Pronom. quoque demon-  
 strativ., ut 𐤎 𐤎 ab hoc, ab-  
 hinc.  
 𐤎 vide 𐤎.  
 𐤎𐤏 pronom. haec, hoc, illud.  
 𐤎𐤏 membrum.



օ՞ն ille, ipse.  
 օ՞ն idem. Pro verbo substantivo,  
 ut: օ՞ն հից հից est.  
 օ՞ն Այլ՞ tu es.  
 Ի՞ն՝ verb. substant. *fuit*. Imp. օ՞ն  
 esto!  
 օ՞ն pron. suffix. pl. masc., ut:  
 օ՞ն հից eos, eis.  
 Ին՞ մens, ratio, intelligentia.  
 օ՞ն օ՞ն *pron. foemin.*, saepe pro  
 gen. neutro: illa, illud. օ՞ն etiam  
 pro verbo substant.  
 Ինչ՞ն՞ deinde, tunc.  
 Ինչ՞ն՞ vide Ինչ՞ն՞  
 Ին՞ praepos. յ (Ինչ՞ն) *illuc*  
*ultra*, et de loco et de tempore.  
 Ինչ՞ն՞ celebravit, laudavit. *Aph.*  
 Ինչ՞ն՞ c. c. Կ illusit, irrisit.  
 Ինչ՞ն՞ plur. commun. demonstrat.  
 pronom.  
 Ինչ՞ն՞ *Aph.* Ինչ՞ն՞ c. c. Կ et Ինչ՞ն՞  
 neglexit, oculos avertit, deseruit  
 aliquem.  
 Ին՞, Ին՞ ille, ipse. pl. Ինչ՞ն՞; Ինչ՞ն՞  
 contract. ex օ՞ն Ին՞ id est,  
 is est.  
 Ինչ՞ն՞ delectatus est.  
 Ինչ՞ն՞ pro consueto Ինչ՞ն՞ et Ինչ՞ն՞  
 jucundus, suavis.  
 Ինչ՞ն՞ delectatio, suavitas.  
 Ինչ՞ն՞ vertit; vertit se, versus est.  
 Ինչ՞ն՞ c. c. Կ meditatus est, stu-  
 dit.

Ինչ՞ն՞ hic. Adverb. loci.  
 Ինչ՞ն՞ ibidem, illic.  
 օ et, etiam; autem. Ինչ՞ն՞ nec.  
 օ heu, vae!  
 Ինչ՞ն՞ conveniens, decens.  
 Ինչ՞ն՞ debitum, officium.  
 Ինչ՞ն՞ congregavit, advocavit, duxit.  
 Ինչ՞ն՞ conventus, terminus, Ինչ՞ն՞  
 ad, versus.  
 Ինչ՞ն՞  
 Ինչ՞ն՞, Ինչ՞ն՞ tempus. Plur. Ինչ՞ն՞  
 et Ինչ՞ն՞. In gen. foem. etiam  
 opportunitas, opportuna occasio.  
 Ինչ՞ն՞, fut. e. emit. Pa. vendidit.  
 Ինչ՞ն՞ coercuit, prohibuit, increpuit.  
 Ինչ՞ն՞ aequus, justus fuit.  
 Ինչ՞ն՞ justum, debitum, praecceptum.  
 Ինչ՞ն՞ justus, probus.  
 Ինչ՞ն՞ justitia.  
 Ինչ՞ն՞ magnificus fuit. *Pa.* magni  
 fecit, honoravit.  
 Ինչ՞ն՞ splendor, claritas, puritas.  
 Ինչ՞ն՞ splenduit. *Pa.* illustravit, mo-  
 nuit. *Ethpe.* cautus fuit, atten-  
 dit, cavet sibi c. c. Ինչ՞ն՞.  
 Ինչ՞ն՞ prudens. c. c. Կ diligenter  
 observans, ut legem.



אֲרִיבְּוֹ cautio, diligentia.  
 אֲרִיבְּוֹ admonitio, monitum.  
 אָבַד, אָבַד. *Pa.* אָבַד gestavit, laudibus extulit, honore prosecutus est.  
 אָלַי aluit. Unde אֲלֵנוֹן alimentum, victus.  
 אָרַע commotus est. *Ethpe.* idem, ter-ritus est. *Aph.* commovit, excitavit, terruit. אָרַע movit, concussit. *Partic. Pe.* אָרַע.  
 אָרַע commotio, perturbatio.  
 אָרַע idem.  
 אָרַע pugillus; vola manus.  
 אָרַע splendor.  
 אָרַע arma.  
 אָרַע dolus.  
 אָרַע vicit. אָרַע victor.  
 אָרַע victoria.  
 אָרַע viluit, luxuriatus est.  
 אָרַע lascivus, obscoenus.  
 אָרַע et אָרַע strepuit, resonuit. *Partic.* אָרַע.  
 אָרַע strepitus, tinnitus.  
 אָרַע cecinit, psallit. *Pa.* idem.  
 אָרַע cantus.  
 אָרַע cantans, psallens.  
 אָרַע psalmus.  
 אָרַע scortatus est.  
 אָרַע scortatio, stuprum.  
 אָרַע jaculatus est, projecit.

אָרַע parvus fuit.  
 אָרַע paucus, parum.  
 אָרַע erexit, suspendit.  
 אָרַע crux et crucifixus.  
 אָרַע crucifixio.  
 אָרַע seminavit, sparsit semen.  
 אָרַע  
 אָרַע exarsit. *Pa.* אָרַע amavit.  
*Aph.* אָרַע idem.  
 אָרַע amor.  
 אָרַע corruptit, perdidit. *Ethpa.* passiv.  
 אָרַע socius.  
 אָרַע unus; foem. אָרַע.  
 אָרַע quilibet, quivis.  
 אָרַע gavisus est. *Pa.* gaudio affectit.  
 אָרַע (et אָרַע?) gaudium.  
 אָרַע pectus.  
 אָרַע cinxit, circumdedit.  
 אָרַע *praeposit.* circum.  
 אָרַע, אָרַע novus. foem. אָרַע.  
 אָרַע Eva.  
 אָרַע, *Pa.* אָרַע ostendit. *Ethpa.* passiv.  
 אָרַע demonstratio, argumentum, exemplum.  
 אָרַע, אָרַע victus est, reus fuit.  
 אָרַע culpa.  
 אָרַע reus, debitor.



שׂוֹמֵץ conditio debitoris, culpa,  
damnatio.

שׂוֹמֵץ, שׂוֹמֵץ attonitus, confusus  
est. Partep. Kal. שׂוֹמֵץ.

שׂוֹמֵץ, שׂוֹמֵץ misertus est, pepercit.

שׂוֹמֵץ propitiatio, venia.

שׂוֹמֵץ clementia, misericordia. Prae-  
posito שׂוֹמֵץ acerbus, acer.

שׂוֹמֵץ benignus, clemens.

שׂוֹמֵץ, שׂוֹמֵץ intuitus est, spectavit.

שׂוֹמֵץ aspectus, forma, exemplum.

שׂוֹמֵץ vidit.

שׂוֹמֵץ facies, aspectus, visum.

שׂוֹמֵץ visus, conspectus.

שׂוֹמֵץ speculum.

שׂוֹמֵץ peccavit.

שׂוֹמֵץ et שׂוֹמֵץ peccatum.

שׂוֹמֵץ peccator.

שׂוֹמֵץ vixit. שׂוֹמֵץ vivus, vivens.

שׂוֹמֵץ vita.

שׂוֹמֵץ animal, fera.

שׂוֹמֵץ vis, robur, potentia.

שׂוֹמֵץ confortavit, roboravit.

שׂוֹמֵץ confirmatio animi, augmentum  
virium.

שׂוֹמֵץ sapiens fuit. *Ethpa.* sapiens  
factus, prudentia usus est.

שׂוֹמֵץ sapiens.

שׂוֹמֵץ sapientia.

שׂוֹמֵץ, unde שׂוֹמֵץ specus.

שׂוֹמֵץ dulcis fuit.

שׂוֹמֵץ, שׂוֹמֵץ dulcis.

שׂוֹמֵץ dulcedo.

שׂוֹמֵץ somniavit.

שׂוֹמֵץ somnium.

שׂוֹמֵץ. *Pa.* mutavit, variavit, idem  
שׂוֹמֵץ.

שׂוֹמֵץ praeposit. pro, loco.

שׂוֹמֵץ permutatio.

שׂוֹמֵץ. *Ethpa.* ereptus, spoliatus est.

שׂוֹמֵץ strenuus, alacer, animosus.

שׂוֹמֵץ constanter, fortiter.

שׂוֹמֵץ fortitudo, strenuitas.

שׂוֹמֵץ, unde שׂוֹמֵץ debilis, infirmus.

שׂוֹמֵץ debilitas.

שׂוֹמֵץ incaluit.

שׂוֹמֵץ ira.

שׂוֹמֵץ. *Ethpa.* iratus est.

שׂוֹמֵץ, שׂוֹמֵץ vide שׂוֹמֵץ.

שׂוֹמֵץ misertus est.

שׂוֹמֵץ misericordia.

שׂוֹמֵץ misericors.

שׂוֹמֵץ, et שׂוֹמֵץ nos.

שׂוֹמֵץ suspiravit.

שׂוֹמֵץ pl. שׂוֹמֵץ suspirium.

שׂוֹמֵץ dolorosus, flebilis.

שׂוֹמֵץ et שׂוֹמֵץ firmus fuit, invaluit.

*Pa.* roboravit, vi oppressit, vim  
intulit, superavit.

שׂוֹמֵץ fortis. Etiam de Satana.

שׂוֹמֵץ firmavit, perseveravit, susti-  
nuit.





صَبْرًا constantia, perseverantia.

سَهِيَ defuit; damnum passus est.

*Pa.* damno affecti, deesse fecit.

سَهْوًا defectus, detrimentum.

سَقَمٌ deficiens, quod deest; et carens, destitutus aliqua re.

سَطْبًا dorsum, tergum.

سَقَطٌ messuit.

سَقَطٌ *Pa.* سَقَطٌ liberavit. *Ethpa.*

Passiv.

سَابِغًا liber, ingenuus.

سَابِغًا libertas.

سَبِيحٌ et سَبِيحٌ desolatus est.

سَهْوًا vastitas, desertum.

سَبَّأٌ *Aph.* سَبَّأٌ prohibuit, devovit.

سَبَّأٌ anathemate affectus.

سَبَّأٌ anathema.

سَبَّأٌ excommunicatio, maledictio.

سَبَّأٌ pronuntiavit, statuit.

سَبَّأٌ finis. Pro [سَبَّأٌ].

سَبَّأٌ passus est.

سَبَّأٌ passio, malum; cupiditas, libido.

سَبَّأٌ dolens, contritus.

سَبَّأٌ numeravit, cogitavit. *Ethpa.*

idem, meditatus est.

سَبَّأٌ cogitatio.

سَبَّأٌ idem.

سَبَّأٌ aptus, utilis fuit.

سَبَّأٌ utensilia, supellex, usus.

سَبَّأٌ obscuratus, obscurus fuit.

سَبَّأٌ tenebrae.

سَبَّأٌ conflavit, fudit.

سَبَّأٌ unda, fluctus, tropic. periculum, discrimen.

سَبَّأٌ, unde سَبَّأٌ illexit, incitavit.

سَبَّأٌ pruritus, cupiditas, illecebra.

سَبَّأٌ consignavit, sigillum apposuit.

سَبَّأٌ sigillum, obsignatio, finis.

ب

بَسْبَسًا caprea, dorcas; plural: بَسْبَسَاتٍ.

بَسْبَسًا demersus est, obsignavit.

بَسْبَسًا sigillum.

بَسْبَسًا submergens.

(بَسْبَسًا) بَسْبَسًا bene se habuit. *Pa.*

بَسْبَسًا praeparavit. *Ethpa.* se

paravit, profectus est, adfuit.

بَسْبَسًا bonus. *Adv.* bene, valde.

بَسْبَسًا bonum.

بَسْبَسًا bonum, beatitudo; plur. بَسْبَسَاتٍ,

ut بَسْبَسَاتٍ beatitudines tuae =  
beatus tu.

بَسْبَسًا ٤٤١ c. c. ٤ pers. beatum  
praedicare.

بَسْبَسًا bonum, gratia.

بَسْبَسًا beatus.

بَسْبَسًا animus promptus.

(بَسْبَسًا) بَسْبَسًا natavit, obrutus, submersus est.

بَسْبَسًا ordo, ordinatum.

بَسْبَسًا ordinavit, disposuit, statuit.

*Ethpa.* passiv.

‏ܐܘܨܬܐ‏ dispositio, statutum.

‏ܒܝܬܐ‏, ‏ܒܝܬܐ‏ puer.

‏ܐܘܨܬܐ‏ adolescentia.

‏ܐܘܨܬܐ‏ oppressit, injuria affecit,  
fraudavit, ut *mercede*.

‏ܐܘܨܬܐ‏ inquinavit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ immundus.

‏ܐܘܨܬܐ‏ zelo divino incitatus fuit; in-  
vidit. Inf. ‏ܐܘܨܬܐ‏.

‏ܐܘܨܬܐ‏ studium ardens, zelus.

‏ܐܘܨܬܐ‏ foedavit, inquinavit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ impurus.

‏ܐܘܨܬܐ‏ erravit, oblitus est, effugit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ tulit, portavit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ portatus, onustus, ferens.

‏ܐܘܨܬܐ‏ typus, exemplum.

‏ܐܘܨܬܐ‏ vide ‏ܐܘܨܬܐ‏.

‏ܐܘܨܬܐ‏ percussit. *Pa.* afflixit, vexavit.  
*Ethpa.* pass.

‏ܐܘܨܬܐ‏ difficultas, sollicitudo, af-  
flictio.

‏ܐܘܨܬܐ‏ latuit, occultus fuit. *Ethpa.*  
se abscondit, occultavit se.

‏ܐܘܨܬܐ‏ manus. ‏ܐܘܨܬܐ‏ per, propter.

‏ܐܘܨܬܐ‏. *Aph.* ‏ܐܘܨܬܐ‏ confessus est,  
gratias egit, laudavit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ confessio fidei, laudatio,  
religio.

‏ܐܘܨܬܐ‏ fut. ‏ܐܘܨܬܐ‏ scivit *Aph.* ‏ܐܘܨܬܐ‏  
indicavit, manifestavit. *Ethpa.*  
cognitus est. *Schaph.* ‏ܐܘܨܬܐ‏ in-  
dicavit, significavit. *Eschaph.*  
cognovit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ cognitio, scientia.

‏ܐܘܨܬܐ‏ Imper. ‏ܐܘܨܬܐ‏ dedit. *Ethpe.*  
datus est.

‏ܐܘܨܬܐ‏ datum, donum.

‏ܐܘܨܬܐ‏, ‏ܐܘܨܬܐ‏ dies.

‏ܐܘܨܬܐ‏ icon, imago.

‏ܐܘܨܬܐ‏ unus fuit. *Schaph.* segregavit.

*P. p.* ‏ܐܘܨܬܐ‏ solitarius, ab ho-  
minum consortio remotus.

‏ܐܘܨܬܐ‏ Eremita, homo solitarius.

‏ܐܘܨܬܐ‏ didicit. *Pa.* ‏ܐܘܨܬܐ‏ docuit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ doctrina.

‏ܐܘܨܬܐ‏ doctor, magister.

‏ܐܘܨܬܐ‏ mare.

‏ܐܘܨܬܐ‏ dextra.

‏ܐܘܨܬܐ‏. *Aph.* ‏ܐܘܨܬܐ‏ addidit, auxit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ augmentum, incrementum.

‏ܐܘܨܬܐ‏ curam adhibuit, consuluit ali-  
cui rei.

‏ܐܘܨܬܐ‏ cum cura, sollicite, studiose.

‏ܐܘܨܬܐ‏ cura, sollicitudo.

‏ܐܘܨܬܐ‏ appetitus.

‏ܐܘܨܬܐ‏ fut. ‏ܐܘܨܬܐ‏ arsit. *Aph.* ‏ܐܘܨܬܐ‏  
incendit.

‏ܐܘܨܬܐ‏ incendium.

‏ܐܘܨܬܐ‏ gravis fuit, pretiosus fuit. *Pa.*  
honoravit.



پَرْتِیَوُ pretiosus, honorabilis, vene-  
rabilis.

اِرْثِیَس heres factus est. fut. اَرِثُ hereditate accipies.

یَسُوعُ Jesus.

اَرْتَدَّ redit. Aph. اَرْتَدَّ fecit, ut consideret.

اَسْکَنْ habitatio, regio habitata.

اَسْکَنْ incola, inquilinus.

اَسْکَنْ incolatus, peregrinatio.

اَسْفَرَّ superfuit, abundavit. Aph. اَسْفَرَّ utilitatem attulit, profuit.

اَسْفَرَّ abundans, praestans.

اَسْفَرَّ adverb. abunde, valde, plus.

اَسْفَرَّ commodum, lucrum.

اَسْفَرَّ eximius, praeclarus.

اَسْفَرَّ excellentia, praestantia.

د

اَلْحَزَنُ dolor.

اَلْحَزَنُ vide اَعْم.

اَلْحَزَنُ lapis, saxum.

اَلْحَزَنُ hepar, ira.

اَلْحَزَنُ domuit, subjugavit.

اَلْحَزَنُ cum, dum, licet, quando. Prae-  
ponitur participiis.

اَلْحَزَنُ, اَلْحَزَنُ omnis, omne.

اَلْحَزَنُ unusquisque.

اَلْحَزَنُ omne.

اَلْحَزَنُ omni hora, semper.

اَلْحَزَنُ pudor.

اَلْحَزَنُ, اَلْحَزَنُ coepit esse. Pa. اَلْحَزَنُ re-  
darguit. Ethpa. passiv.

اَلْحَزَنُ justus, probus.

اَلْحَزَنُ natura.

اَلْحَزَنُ nempe, nimirum.

اَلْحَزَنُ coronavit.

اَلْحَزَنُ coronatio.

اَلْحَزَنُ corona.

اَلْحَزَنُ quot, quantum, quam.

اَلْحَزَنُ quoties, quotquot.

اَلْحَزَنُ contristatus est.

اَلْحَزَنُ moestus, tristis.

اَلْحَزَنُ tristitia, luctus.

اَلْحَزَنُ deinde, tum.

اَلْحَزَنُ appellavit, nominavit. Ethpa.  
passiv.

اَلْحَزَنُ collegit. Pa. idem.

اَلْحَزَنُ coetus.

اَلْحَزَنُ calix.

اَلْحَزَنُ et Pa. اَلْحَزَنُ textit, occultavit.

اَلْحَزَنُ pl. f. اَلْحَزَنُ, tectus, abscon-  
ditus.

اَلْحَزَنُ pecunia, argentum.

اَلْحَزَنُ Imp. اَلْحَزَنُ, flexit, inclinavit.

اَلْحَزَنُ fames.

اَلْحَزَنُ apostata fuit, abnegavit.

اَلْحَزَنُ abnegatio, apostasia.

اَلْحَزَنُ ubi. ? اَلْحَزَنُ ubicunque.

اَلْحَزَنُ moeror, tristitia.

اَلْحَزَنُ, unde اَلْحَزَنُ morbus.





ܘܨܘܠܐ cella.  
 ܘܨܘܪܐ Cherubim.  
 ܘܨܘܪܐ circumvixit, circumdedit. *Ethpe.*  
 circumdatus est, circumvixit.  
 ܘܨܘܪܐ oppidum, urbs.  
 ܘܨܘܪܐ ambitus, circuitus; evagatio  
*cogitationum.*  
 ܘܨܘܪܐ vinea.  
 ܘܨܘܪܐ venter.  
 ܘܨܘܪܐ scripsit. ܘܨܘܪܐ scriptus.  
 ܘܨܘܪܐ liber, scriptura sacra.  
 ܘܨܘܪܐ humerus.  
 ܘܨܘܪܐ mansit.  
 ܘܨܘܪܐ percussit. Unde ܘܨܘܪܐ  
 certamen, pugna.

ܘ

ܘ signum Dativi, saepe et ac-  
 cusativi.  
 ܘ non. ܘ? qui non, ut non, ne,  
 absque.  
 ܘ laboravit. *Aph.* fatigavit.  
 ܘ apud Aethiop. *misit*, unde  
 ܘ angelus, nuntius.  
 ܘ cor. *Plur.* ܘ et ܘ.  
 ܘ animi confirmatio, exhorta-  
 tio, animus firmus.  
 ܘ induit. *Aph.* idem, vestivit.  
 ܘ compos. ex ܘ, ? et ܘ.  
 ܘ vide ܘ.  
 ܘ non.

ܘ adjunxit se, comitatus est.  
*Ethpa.* deductus est; dicitur de  
*exsequiis.*  
 ܘ, ܘ maledixit, mala im-  
 precatus est. *Ethpe.* passiv.  
 ܘ maledictus, Diabolus.  
 ܘ ad, apud.  
 ܘ incitatio, importuna provo-  
 catio, a ܘ incitavit, ursit.  
 ܘ solum, tantum; praeposito  
 ܘ solus.  
 ܘ panis.  
 ܘ, ܘ, alii ܘ et  
 ܘ nox.  
 ܘ non est. Ex ܘ et ܘ.  
 ܘ nempe, scilicet.  
 ܘ praepos. ? : ne forte.  
 ܘ portus.  
 ܘ unde ܘ discipulum  
 fecit.  
 ܘ discipulus.  
 ܘ discipulatus, doctrina,  
 institutio.  
 ܘ. *Ethpa.* illusit, gulosus,  
 avidus factus est.  
 ܘ vide ܘ.  
 ܘ lingua.  
 ܘ  
 ܘ quod, quae, quid.  
 ? ܘ quodsi, quando.  
 ܘ igitur.

مُتَبَدِّلٌ. Vide مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ aliquid.  
 مُتَبَدِّلٌ quid? id quod.  
 مُتَبَدِّلٌ, مُتَبَدِّلٌ mortuus est. Partic.  
 Pe. مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ mors.  
 مُتَبَدِّلٌ mortalis.  
 مُتَبَدِّلٌ mortuus.  
 مُتَبَدِّلٌ vide sub مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ debilis, infirmus.  
 مُتَبَدِّلٌ infirmitas.  
 مُتَبَدِّلٌ propter. Sequente ? quia.  
 Cum suffixo مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ aqua.  
 مُتَبَدِّلٌ hinc. Etiam مُتَبَدِّلٌ praeponitur.  
 مُتَبَدِّلٌ jam, igitur.  
 مُتَبَدِّلٌ humiliavit. *Ethpa.* passiv.  
 مُتَبَدِّلٌ humilis, modestus.  
 مُتَبَدِّلٌ plenus fuit, implevit.  
 مُتَبَدِّلٌ, مُتَبَدِّلٌ plenus.  
 مُتَبَدِّلٌ plene, perfecte.  
 مُتَبَدِّلٌ summa, materia, occasio.  
 مُتَبَدِّلٌ complevit, absolvit. *Ethp.*  
 passiv.  
 مُتَبَدِّلٌ finis, perfectio.  
 مُتَبَدِّلٌ ad tempus, occupatio, aliquamdiu.  
 مُتَبَدِّلٌ nauta.  
 مُتَبَدِّلٌ consilium dedit, promisit.  
*Aph.* regem constituit, regnavit.  
 مُتَبَدِّلٌ consilium.

مُتَبَدِّلٌ consilium, promissum.  
 مُتَبَدِّلٌ rex.  
 مُتَبَدِّلٌ imperium, regnum.  
 مُتَبَدِّلٌ locutus est. *Ethpa.* passiv.  
 مُتَبَدِّلٌ locutio, sermo.  
 مُتَبَدِّلٌ verbum. *Plur.* مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ vide sub مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ quis; sequente ? est demonstrativum. مُتَبَدِّلٌ quis est? pro  
 مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ a, ex.  
 مُتَبَدِّلٌ numeravit. Partic. pass.  
 مُتَبَدِّلٌ numeratus.  
 مُتَبَدِّلٌ numerus.  
 مُتَبَدِّلٌ pars, portio.  
 مُتَبَدِّلٌ, *plur.* مُتَبَدِّلٌ, pilus, capilli.  
 مُتَبَدِّلٌ vide sub مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ et مُتَبَدِّلٌ pauper.  
 مُتَبَدِّلٌ paupertas.  
 مُتَبَدِّلٌ pauperem reddidit; *Ethpa.*  
 passiv.  
 مُتَبَدِّلٌ ut, ita ut.  
 مُتَبَدِّلٌ, *plur.* مُتَبَدِّلٌ viscera.  
 مُتَبَدِّلٌ caverna, spelunca.  
 مُتَبَدِّلٌ potuit, valuit. *Ethpe.* idem.  
 مُتَبَدِّلٌ qui potest; quod fieri potest.  
 مُتَبَدِّلٌ rete, a rad. مُتَبَدِّلٌ venatus est.  
 مُتَبَدِّلٌ medium; stat. const. et  
 suffix. مُتَبَدِّلٌ.  
 مُتَبَدِّلٌ amarus.

مَلِكًا, مُلْكًا dominus; مُلْكُ dominus meus.

مَلِكِيَّةٌ dignitas domini, dominatio, titulus honoris.

مَلِكِيَّةٌ مَرْجَانِيَّةٌ margarita, unio.

مَلِكِيَّةٌ audax, impudens; de Diabolo adhibetur.

مَنْعٌ unxit; *Pa.* mensus est.

مَسِيحٌ Messias, Christus.

مَقْدَرٌ mensura, modus; gradus perfectionis.

مَنْعٌ expandit, extendit.

مَنْعٌ extensus, continuus.

ن

نَبِيٌّ propheta, vates.

نَبِيَّةٌ propheta, vaticinium.

نَبِيٌّ fons.

نَبِيٌّ ignis accensus, flamma.

نَبِيٌّ duxit, traxit. *Pa.* percussit.

نَبِيٌّ flagellatio, verberatio.

نَبِيٌّ longus factus, protractus est. *Aph.* نَبِيٌّ longum fecit, protraxit; continuatum est, diu duravit.

نَبِيٌّ longus.

نَبِيٌّ longitudo, longinquitas temporis.

نَبِيٌّ illuxit. *Aph.* illuminavit.

نَبِيٌّ lux.

نَبِيٌّ illustratus, lucens, illuminatus; lumen, luminare.

نَبِيٌّ illuminatio, intelligentia.

نَبِيٌّ placatus est, quievit.

نَبِيٌّ quies, tranquillitas.

نَبِيٌّ quietus, mansuetus, placidus.

نَبِيٌّ lenitas, mansuetudo.

نَبِيٌّ, نَبِيٌّ. *Ethpa.* agitatus, afflictus est, ut dolore, moerore.

نَبِيٌّ, نَبِيٌّ obdormivit, dormitavit.

نَبِيٌّ ignis.

نَبِيٌّ ad vitam revocavit. *Ethpa.* passiv.

نَبِيٌّ fut. نَبِيٌّ descendit. *Aph.*

نَبِيٌّ descendere fecit, demisit.

نَبِيٌّ asservavit, custodivit, observavit *legem*. Imper. نَبِيٌّ. *Ethpe.* passiv.

نَبِيٌّ custodia.

نَبِيٌّ custoditus, defensus.

نَبِيٌّ signum, consilium.

نَبِيٌّ damno fuit, nocuit. *Aph.*

نَبِيٌّ damno affecit, laesit.

نَبِيٌّ, نَبِيٌّ damnum, laesio.

نَبِيٌّ astutus, vafer: *de Satana.*

نَبِيٌّ puduit, erubuit.

نَبِيٌّ castus, pudicus, verecundus.

نَبِيٌّ castitas, pudor, continentia.

نَبِيٌّ, نَبِيٌّ externus, peregrinus.

نَبِيٌّ alienavit, removit. *Ethpa.* remotus, alienatus est.

نَبِيٌّ lex.



تَنَبَّأَ Pa. تَنَبَّأَ tentavit. *Ethpa.*

passiv.

تَنَبَّأَ tentatio.

تَنَبَّأَ tentator.

تَنَبَّأَ sumsit, reportavit. Particip.

p. تَنَبَّأَ.

تَنَبَّأَ Aph. تَنَبَّأَ ascendere fecit,

sursum duxit, attulit.

تَنَبَّأَ cecidit.

تَنَبَّأَ casus, lapsus. *Plur.*

تَنَبَّأَ.

تَنَبَّأَ, imperat. تَنَبَّأَ, excussit, quassit.

تَنَبَّأَ exiit, discessit, evasit; *fut.*

تَنَبَّأَ Aph. تَنَبَّأَ eduxit.

تَنَبَّأَ exiens.

تَنَبَّأَ, تَنَبَّأَ exitus, discessus.

تَنَبَّأَ idem; mors.

تَنَبَّأَ anima; persona, ipse, cum

suffix. ut تَنَبَّأَ se ipsum.

تَنَبَّأَ clarus, illustris fuit.

تَنَبَّأَ factum praeclarum, glori-

osum; virtus illustris.

تَنَبَّأَ perforavit.

تَنَبَّأَ perforatus, pertusus.

تَنَبَّأَ adhaesit, secutus est.

تَنَبَّأَ adhaerens, conjunctus.

تَنَبَّأَ, *fut.* تَنَبَّأَ, traxit, attraxit.

تَنَبَّأَ decidit, defluxit.

تَنَبَّأَ granum decidens.

تَنَبَّأَ defluvium, defluxus.

تَنَبَّأَ consenuit.

تَنَبَّأَ senex.

تَنَبَّأَ senectus.

تَنَبَّأَ sune, a تَنَبَّأَ.

تَنَبَّأَ portavit, sustinuit.

تَنَبَّأَ densus, frequens.

تَنَبَّأَ satiatus est, satis habuit. *Pa.*

satiavit.

تَنَبَّأَ satietas.

تَنَبَّأَ putavit, existimavit. *Pa.*

speravit, confisus est c. c. ت;

evangelizavit.

تَنَبَّأَ fiducia, spes.

تَنَبَّأَ Evangelium.

تَنَبَّأَ sustinuit, aluit.

تَنَبَّأَ alimenta, victus.

تَنَبَّأَ demisit se, adoravit.

تَنَبَّأَ adorandus, Deus.

تَنَبَّأَ auctus est, crevit. *Aph.*

auxit, multiplicavit.

تَنَبَّأَ multum, valde.

تَنَبَّأَ copia, multitudo.

تَنَبَّأَ idem.

تَنَبَّأَ scidit, divisit. *Pa.* idem.

تَنَبَّأَ instruxit, paravit. *Fut.* تَنَبَّأَ

testatus est.

تَنَبَّأَ testis, martyr.

تَنَبَّأَ testimonium, martyrrium.

تَنَبَّأَ, تَنَبَّأَ. *Pa.* determinavit, finivit.

شَوِّ, شُحًا finis, terminus. شَوِّ بِ شَوِّ  
sine fine, nullo modo.

شُحًا finis, terminus.

شَوِّ, شَوِّ posuit, constituit.

شُحًا Partic. p. positus, constitutus.

شَوِّ positio, flexio *genuum*.

شُحًا thesaurus.

شُحًا abluit se, madidus factus est.

شُحًا Satan.

شُحًا lutum.

شُحًا adversatus est.

شُحًا expectavit. *Ethpa.* pass.

شُحًا expectatio, spes.

شُحًا desipuit. *Pa.* docuit. *Ethpa.*

intelligens factus est, prudentem  
se praestitit, cognovit. *Aph.* stulte  
egit, deliquit.

شُحًا intelligentia, attentio, mens.

شُحًا desipiens, stultus.

شُحًا insipientia, delictum.

شُحًا rejecit, contempsit. *Ethpa.* pass.

*Aph.* damnavit, reprobavit.

شُحًا, شُحًا reprobatus, abomi-  
nabilis.

شُحًا ascendit, evasit. *Futur. im-*  
*perat.* et *infin.* a شُحًا sumuntur,  
unde شُحًا ascende!

شُحًا medicina, remedium. *Plur.*

شُحًا.

شُحًا, unde شُحًا continentia  
religiosa, forma religiosa, ut *vesti-*  
*menti*; rigor disciplinae religiosae.

شُحًا odit. *Ethpa.* odio invisus fuit.

شُحًا, شُحًا osor.

شُحًا invisus, odiosus.

شُحًا c. c. شُحًا aggressus est, im-  
petum fecit, ausus est.

شُحًا fecit, visitavit. شُحًا actum,  
factum. *Ethp.* pass.

شُحًا factum, negotium, opus.

شُحًا satis fuit, suffecit.

شُحًا ascende! vide شُحًا.

شُحًا vide شُحًا.

شُحًا foetuit.

شُحًا foetor.

شُحًا storea, stragulum.

شُحًا perturbatus fuit, trepidavit.

شُحًا horror, terror.

شُحًا pectinavit. *Pa.* exuit, spolia-  
vit. *Ethpa.* spoliatus est, se ex-  
inanivit.

شُحًا inanis, vacuus.

شُحًا exinanitio, exspoliatio sui.

شُحًا idem; sui abnegatio, re-  
rum humanarum contemptio.

شُحًا detraxit, conviciatus, calum-  
niatus est.

ح

حُحًا fecit; operatus est.

حُحًا subegit. *Ethpa.* passiv.

حُحًا servus.

حُحًا servitus.



إِصْرًا opus.

تَجَاوَزَ transiit, transgressus est, praeteriit.

تَجَاوُزًا transitus.

حَتَّى usque, dum.

حَتَّىٰ adhuc; sequente *بِ* nondum.

حَتَّىٰ usque; seq. ? donec.

رَاهِبًا homo solitarius; Eremita.

إِسْتِزْمَارًا hominis solitarii conditio, vita eremitica.

تَجَاوَزَ vituperavit.

تَجَاوُزًا tempus.

تَجَاوَزَ juvit, utile fuit. *Pa.* auxiliatus est. *Ethpa.* adjutus est.

تَجَاوُزًا adjutor.

تَجَاوُزًا auxilium.

تَجَاوُزًا adjutor.

تَجَاوَزَ meminit, memoravit. *Aph.* commemoravit.

تَجَاوُزًا memoria, recordatio.

تَجَاوَزَ, تَجَاوُزًا in *Pa.* تَجَاوَزَ et *Ethpa.* consuevit.

تَجَاوُزًا consuetudo.

تَجَاوُزًا consuetus.

تَجَاوُزًا, تَجَاوُزًا et تَجَاوُزًا invaluit. Particip. تَجَاوُزًا.

تَجَاوُزًا vis, impetus.

تَجَاوُزًا delictum, iniquitas.

تَجَاوُزًا, تَجَاوُزًا angustus fuit. *Aph.* pressit, contristavit, afflixit. Particip. p. تَجَاوُزًا,

تَجَاوُزًا animi angustia, moeror, res angustae.

تَجَاوُزًا, تَجَاوُزًا oculus.

تَجَاوُزًا coram, palam.

تَجَاوُزًا. *Pa.* تَجَاوُزًا excitavit. *Aph.* idem.

تَجَاوُزًا vigil.

تَجَاوُزًا vigilantia, vigil attentio.

تَجَاوُزًا Praeposit. super, de.

تَجَاوُزًا praepos. > = تَجَاوُزًا supra, sursum. C. c. تَجَاوُزًا.

تَجَاوُزًا introivit, ingressus est c. c. >.

تَجَاوُزًا causa, occasio. *Plur.* تَجَاوُزًا.

تَجَاوُزًا afflixit, oppressit, praepoluit, superavit c. c. >.

تَجَاوُزًا extulit, in altum elevavit. *Ethpa.* in altum elevatus est, se extulit.

تَجَاوُزًا excelsus, altissimus de *Deo*.

تَجَاوُزًا mundus, seculum, aeternitas.

تَجَاوُزًا Praeposit. cum.

تَجَاوُزًا populus.

تَجَاوُزًا tenebrosus fuit. *Pa.* obscuravit.

تَجَاوُزًا tenebrae, caligo.

تَجَاوُزًا laboravit.

تَجَاوُزًا labor, opera.

تَجَاوُزًا. *Pa.* profundum fecit.

تَجَاوُزًا profundus.

تَجَاوُزًا profundum.

تَجَاوُزًا habitavit.

تَجَاوُزًا incola, habitator.



دَمَاجِ domicile, habitatio, monasterium, vita.  
 دَمَا conversatus est, respondit, exaudivit.  
 دَمَا conversatio, familiaritas.  
 دَمَا migravit.  
 دَمَا discessus, mors.  
 دَمَا defunctus.  
 دَمَا difficilis fuit.  
 دَمَا difficultas, miseria, oppressio.  
 دَمَا idem.  
 دَمَا ut دَمَا duplicavit.  
 دَمَا duplex.  
 دَمَا texit. *Pa.* sepelivit. *Ethpa.* passiv.  
 دَمَا, *Partic.* دَمَا amplectens.  
 دَمَا calce pressit, secutus est.  
*Pa.* investigavit, scrutatus est.  
 دَمَا onager.  
 دَمَا fugit.  
 دَمَا fuga, refugium.  
 دَمَا implicuit, supplantavit. *Ethpa.* pass.  
 دَمَا. *Pa.* paravit, exposuit, tradidit.  
 دَمَا paratus, futurus.  
 دَمَا dives fuit.  
 دَمَا divitiae.  
 دَمَا dives.

دَمَا decorus, pulcher.  
 دَمَا frenavit. *Pa.* idem; coercuit.  
 دَمَا adiit, occurrit. *Aph.* accidit; immisit.  
 دَمَا conventus, occursum.  
 دَمَا corpus, caro.  
 دَمَا carnalis, corporeus.  
 دَمَا erravit, vagatus est. *Aph.* vagari permisit.  
 دَمَا aberratio, mentis evagatio.  
 دَمَا os, oris.  
 دَمَا *Aph.* دَمَا supplicavit, persuasit. *Ethpe.* permotus est precibus.  
 دَمَا *Particip. pass.* *Aph.* persuasus, in re quadam versatus.  
 دَمَا, دَمَا remansit, destitit.  
 دَمَا cum دَمَا praeposito *pro ratione, secundum.*  
 دَمَا laqueus.  
 دَمَا aequalis, similis fuit.  
 دَمَا aequalitas, comparatio. Cum دَمَا et دَمَا = *pro, secundum.*  
 دَمَا gena, maxilla.  
 دَمَا ligavit, vinxit; junxit *manus* in precando.  
 دَمَا vinculum.  
 دَمَا divisit. *Pa.* idem. *Ethpa.* dubitavit.  
 دَمَا dimidium, pars.  
 دَمَا cohors, agmen.

اَمْبِغِيْتٌ ambiguitas, dubium.  
 كَسَبَ laboravit, operatus est, servivit.  
 عَمَلٌ opus, ministerium, cultus, servitus.  
 هَرَبَ effugit, evasit.  
 اُذِنَ. *Ethpe.* permissum est. *Aph.* concessit, permisit.  
 دَسَّ calcavit, conculcavit.  
 اَحْصَى abscondit, decrevit. *Pa.* idem.  
 اَحْصَى abscessus, definitus.  
 اَمْطَأَ amputatio. Sequente اَمْطَأَ desperatio.  
 اَبٌ pater, Papa.  
 اَبٌ. Vide اَبٌ.  
 اَبٌ. *Aph.* hilaris fuit, hilaravit.  
 اَبٌ hilaris.  
 اَبٌ gaudium, laetitia, exultatio.  
 اَبٌ jussit, praecepit.  
 اَبٌ jussus, mandatum; quod permissum est.  
 اَبٌ praeceptum.  
 اَبٌ *imperson.* expedit, melius est.  
 اَبٌ indixit, praecepit.  
 اَبٌ disposuit, gubernavit. *Ethpa.* passiv.  
 اَبٌ expandit. *Ethpa.* deliberavit, studuit.  
 اَبٌ, اَبٌ consilium, modus, ars. اَبٌ omni modo, omnino.

اَبٌ expansus.  
 اَبٌ restituit, reddidit. *Ethpe.* red- ditus est, retributionem accepit.  
 اَبٌ retributio.  
 اَبٌ facies, vultus.  
 اَبٌ eripuit, redemit. *Aph.* remo- vit. *Ethpe.* passiv. redemptus, sal- vatus est.  
 اَبٌ redemptor, salvator.  
 اَبٌ separavit, distinxit, sejunxit se, discessit. 4516  
 اَبٌ distinctus, separatus, excel- lens, diversus. 1,155, 402  
 اَبٌ prudens. 1, 274  
 اَبٌ prudentia. اَبٌ; اَبٌ prudens silentium. 2, 44  
 اَبٌ verbum, sententia, respon- sum.  
 اَبٌ idolum.  
 3  
 اَبٌ foedavit.  
 اَبٌ foedus, a, um.  
 اَبٌ foeditas.  
 اَبٌ voluit.  
 اَبٌ res, negotium.  
 اَبٌ voluntas.  
 اَبٌ voluntarius.  
 اَبٌ digitus.  
 اَبٌ vastatus, desertus fuit.  
 اَبٌ desolatus, liber, vacuus c. c. اَبٌ.  
 اَبٌ solitudo.



سَتِيتٌ sitivit.  
 سِيتِسٌ sitis.  
 وَصَدَّ، وَصَدَّ venatus est, unde اِسْتَصَدَّ  
 rete, laqueus.  
 جَعَنَ، جَعَنَ jejunavit.  
 جَعْنٌ jejunium.  
 اِسْتَصَدَّ collum.  
 صَدَّ، صَدَّ formavit.  
 اِسْتَصَدَّ formatus, repraesentatus.  
 اَسْتَصَدَّ، اَسْتَصَدَّ attendit, auscultavit.  
 اِسْتَصَدَّ conversatio, sermocinatio.  
 اِسْتَصَدَّ ad, in. اِسْتَصَدَّ a parte.  
 اِسْتَصَدَّ inclinavit. *Pa.* oravit, preca-  
 tus est.  
 اِسْتَصَدَّ oratio, preces.  
 اِسْتَصَدَّ cruci adfixit.  
 اِسْتَصَدَّ crucifixus, crux.  
 اِسْتَصَدَّ gurgis aquarum.  
 اِسْتَصَدَّ vilis fuit. *Pa.* injuria aut pro-  
 bris affectus.  
 اِسْتَصَدَّ contentus, ignominia.  
 اِسْتَصَدَّ cura. V. اِسْتَصَدَّ.  
 اِسْتَصَدَّ parva avis, passerulus.  
 اِسْتَصَدَّ fidit, discidit.  
 اِسْتَصَدَّ constrinxit; unde  
 اِسْتَصَدَّ crumena, marsupium.  
 م  
 اِسْتَصَدَّ bellum, contentio, pugna.  
 اِسْتَصَدَّ occurrit, accusavit. *Pa.* ac-  
 cepit, excepit. *Ethpa.* passiv.

اِسْتَصَدَّ، اِسْتَصَدَّ contra, in ad-  
 versum; in comparatione alicujus  
 rei, secundum.  
 اِسْتَصَدَّ fixit, affixit.  
 اِسْتَصَدَّ sepelivit; inde اِسْتَصَدَّ sepul-  
 crum.  
 اِسْتَصَدَّ et اِسْتَصَدَّ ante fuit, praeivit.  
 اِسْتَصَدَّ ante, coram; etiam اِسْتَصَدَّ.  
 اِسْتَصَدَّ prior; aetate superior.  
 اِسْتَصَدَّ prius, antea.  
 اِسْتَصَدَّ id, quod ante est. Cum suf-  
 fix. ut اِسْتَصَدَّ in conspectu  
 ejus, coram eo.  
 اِسْتَصَدَّ sanctus fuit. *Pa.* sanctum  
 fecit, consecravit.  
 اِسْتَصَدَّ sanctus.  
 اِسْتَصَدَّ sanctitas, castitas.  
 اِسْتَصَدَّ sanctitas. وَفِى اِسْتَصَدَّ Spiritus  
 sanctus.  
 اِسْتَصَدَّ. *Pa.* اِسْتَصَدَّ permansit, susti-  
 nuit.  
 اِسْتَصَدَّ vox, sonus. اِسْتَصَدَّ اِسْتَصَدَّ verbum,  
 sententia.  
 اِسْتَصَدَّ، اِسْتَصَدَّ stetit, surrexit. *Pa.*  
 اِسْتَصَدَّ statuit, stabilivit. *Ethpe.*  
 erectus, constitutus, firmatus est.  
*Aph.* اِسْتَصَدَّ statuit, collocavit.  
 اِسْتَصَدَّ status, conditio.  
 اِسْتَصَدَّ foedus, eris; institutum. اِسْتَصَدَّ  
 اِسْتَصَدَّ filius foederis = mona-  
 chus, voto ligatus.  
 اِسْتَصَدَّ occidit. اِسْتَصَدَّ caedes.





مَظَّ amputavit. *Ethpa.* taedio af-  
 fectus est, animum despondit.  
 مَظَّ angor animi, satietas, fasti-  
 dium.  
 مَظَّ desecuit.  
 مَظَّ acedia, taedium.  
 مَظَّ periculum.  
 مَظَّ cantus, canticum.  
 مَظَّ levis, exiguus fuit. *Aph.* levem  
 fecit. *Ethpa.* levis, facilis factus est.  
 مَظَّ parum.  
 مَظَّ مَظَّ pedetentim, sensim.  
 مَظَّ corripit, pervertit.  
 مَظَّ cella, cubiculum.  
 مَظَّ funda.  
 مَظَّ acquisivit, comparavit sibi.  
 Imp. مَظَّ. *Aph.* acquirere fecit,  
 comparavit alicui. *Ethp.* passiv.  
 مَظَّ مَظَّ مَظَّ, quod acquisi-  
 tum est; praeditus, possidens.  
 مَظَّ persona, substantia. مَظَّ  
 ut مَظَّ = *ipse*.  
 مَظَّ timuit.  
 مَظَّ metus, periculum.  
 مَظَّ clamavit; clara voce pronun-  
 tiavit.  
 مَظَّ contraxit, abstulit.  
 مَظَّ hariolatus est.  
 مَظَّ divinatio.  
 مَظَّ hariolus, vates.  
 مَظَّ vocavit, lēgit.

مَظَّ lectio.  
 مَظَّ accessit ad . . . c. c. مَظَّ et مَظَّ.  
*Pa.* admovit, obtulit. *Aph.* bel-  
 lum intulit, impugnavit. *Ethpa.*  
 adpropinquavit, accessit.  
 مَظَّ propinquitas.  
 مَظَّ bellum.  
 مَظَّ propinquus, vicinus.  
 مَظَّ particula abscissa, obtrecta-  
 tio. Confer مَظَّ.  
 مَظَّ. *Pa.* durum fecit.  
 مَظَّ, مَظَّ atrox, durus, ut *bellum*  
 ;  
 مَظَّ, مَظَّ magnus.  
 مَظَّ magnitudo.  
 مَظَّ at مَظَّ auctus est, multus fuit.  
 مَظَّ appetit, desideravit.  
 مَظَّ cupiditas, libido.  
 مَظَّ iratus fuit.  
 مَظَّ ira.  
 مَظَّ, مَظَّ pes.  
 مَظَّ sensit. *Aph.* cognovit.  
 مَظَّ sensus.  
 مَظَّ incessit, ambulavit, erudit.  
*Aph.* fluxit, effudit aquas.  
 مَظَّ cursus, iter, via.  
 مَظَّ persecutus est.  
 مَظَّ persecutio.  
 مَظَّ cucurrit. Imper. مَظَّ.  
 مَظَّ exsultavit.

اِسْتَبْرَاحٌ exsultatio.  
 اِسْتَبْرَاحٌ spiritus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ spiritualis.  
 اِسْتَبْرَاحٌ *Aph.* اِسْتَبْرَاحٌ odoratus est, olfecit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ, اِسْتَبْرَاحٌ altus, sublimis fuit. *Aph.* exaltavit, ut *vocem.* *Ethpe.* elevatus est, se extulit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ altitudo, locus editus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ locus altus, collis.  
 اِسْتَبْرَاحٌ superbia.  
 اِسْتَبْرَاحٌ. Vide r. اِسْتَبْرَاحٌ.  
 اِسْتَبْرَاحٌ amavit, dilexit. *Ethpa.* miseratus est.  
 اِسْتَبْرَاحٌ, اِسْتَبْرَاحٌ, اِسْتَبْرَاحٌ amicus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ amans, amicus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ misericordia.  
 اِسْتَبْرَاحٌ caritas, benevolentia.  
 اِسْتَبْرَاحٌ dilectus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ misericors.  
 اِسْتَبْرَاحٌ abfuit, remotus fuit. *Aph.* removit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ distantia; اِسْتَبْرَاحٌ اِسْتَبْرَاحٌ procul.  
 اِسْتَبْرَاحٌ distans, longinquus, remotus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ animal repens, bestiae repentes.  
 اِسْتَبْرَاحٌ caput, initium. اِسْتَبْرَاحٌ اِسْتَبْرَاحٌ denuo.  
 اِسْتَبْرَاحٌ jecit. *Aph.* injecit, immisit, incidere fecit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ vesper.

اِسْتَبْرَاحٌ vespertinus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ cogitavit, curam adhibuit. *Pa.* idem.  
 اِسْتَبْرَاحٌ cura, sollicitudo.  
 اِسْتَبْرَاحٌ idem.  
 اِسْتَبْرَاحٌ pavit *transit.* et *intransitiv.*  
 اِسْتَبْرَاحٌ pastum eunt, pascentes circum eunt. *Ethpa.* sensit, cogitavit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ mens, judicium, voluntas.  
 اِسْتَبْرَاحٌ conscientia, animus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ sonuit, intonuit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ cum clamore, miserabiliter.  
 اِسْتَبْرَاحٌ. *Pa.* laxavit, remisit, remissum reddidit. *Aph.* immisit, permisit, reliquit. *Ethpa.* languidus, remissus factus est.  
 اِسْتَبْرَاحٌ, اِسْتَبْرَاحٌ relaxatus, debilis, negligens.  
 اِسْتَبْرَاحٌ morum dissolutio, pigritia, lascivia.  
 اِسْتَبْرَاحٌ exspuit; Imper. اِسْتَبْرَاحٌ.  
 اِسْتَبْرَاحٌ. *Aph.* impie egit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ impietas, scelus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ improbus, sceleratus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ ebullivit, ferbuit.  
 اِسْتَبْرَاحٌ aestus, fervor.  
 اِسْتَبْرَاحٌ motus, sonus blaesus, sussurus.  
 اِسْتَبْرَاحٌ daemon.  
 اِسْتَبْرَاحٌ petiit. *Pa.* idem.



𐤎𐤊. *Pa.* 𐤍𐤎<sup>v</sup> placavit, tranquillum reddidit.

𐤎𐤊<sup>v</sup> pax, salus; oppos. deserto *regio culta, ager habitatus*, ut Ephraem. Opp. T. III p. 652 D, 653 A et multis aliis locis, ubi meâ quidem sententiâ *pacem* significare nequit. A notione verbi *planum reddere* derivanda haec significatio nominis.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> domans, cicurans.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> gloriatus est; unde

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> gloriatio.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> celebravit, laudavit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> laudatus, pulcher.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> gloria, laus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> idem.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> spica.

𐤎𐤊<sup>v</sup> = 𐤎𐤊<sup>v</sup>? satiatus est.

𐤎𐤊<sup>v</sup> reliquit, sivit, immisit, remisit. *Ethpe.* relictus, dimissus est.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> remissio, venia.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> mutavit. Particip. pass. mutatus, varius. *Ethp.* immutatus, translatus est.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> turbavit. *Pa.* adulatus, blanditus est.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> confusus, turbatus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> commotio, perturbatio.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> jecit, rejecit. Particip. 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> abjectus, rejectus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>. *Pa.* blanditus est.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> refrixit. *Pa.* refrigeravit, imminuit, languefecit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>, 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> sedatus, tranquillus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> vigilavit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> dignus, par fuit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>, 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> dignus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> vide 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> liberavit, salvavit. *Ethp.* passiv.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> vide sub 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>, 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> contempsit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> contemptibilis, spretus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> communicavit, participem fecit. 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> compos, particeps factus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> consortium, participatio.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> vide sub 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> simplex.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> simplici, vulgari modo.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> contrivit, contudit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> contritus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>, 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> pro 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> subito, repente, ex improviso.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> recubuit, jacuit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> jacens, mortuus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> descendit, consedit. *Pa.* donavit, impertivit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> donum, munus.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>, 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> cessavit, desiit, tranquillus fuit.

𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup>, 𐤎𐤊𐤍𐤎<sup>v</sup> cessans, quietus.



𐤒𐤊𐤏𐤃 quies, tranquillitas, cessatio.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 finis 𐤒𐤊𐤏𐤃 𐤎, sine fine,  
 assidue.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃𐤃 quies.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃𐤃 cadaver.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 detrahit, nudavit; misit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 apostolus; spoliatus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 nudatus, expers.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 potestatem habuit. Partic.  
 Pa. pass. 𐤒𐤊𐤏𐤃 de aspectu  
 libero, minus cauto.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃𐤃 potestas, imperium.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 integer, incolumis fuit; fini-  
 tum est; par fuit. Pa. finivit,  
 consummavit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 incolumitas, pax, salus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 consummatio, finis, ter-  
 minus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 nomen; plural: 𐤒𐤊𐤏𐤃,  
 𐤒𐤊𐤏𐤃.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 appellavit, nominavit. *Ethpa.*  
 passiv.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 coelum.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 coelestis.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 Nom. prop. matris Macca-  
 baeorum.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 audivit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 auditus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 dimisit, amandavit. *Ethpa.* con-  
 cessus, immissus est.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 ministravit, sacra fecit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 ministerium, liturgia.

𐤒𐤊𐤏𐤃 abiit, discessit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 discensus *e vita*, mors.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 cruciavit. *Ethpa.* passiv.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 annus; plural: 𐤒𐤊𐤏𐤃.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 somnus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃. *Ethpa.* sermonibus oblecta-  
 vit, narravit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 narratio.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃. Vide 𐤒𐤊𐤏𐤃.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 hora, temporis momentum;  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 omni tempore, perpetuo.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃. Pa. 𐤒𐤊𐤏𐤃 detersit, nitidum  
 fecit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 planus, purus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 sincere.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 nitor, puritas.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 humilis fuit, cecidit. Pa. hu-  
 miliavit, ruere fecit; *Aph.* dejec-  
 tus, victus est.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 exundavit, se profudit. *Aph.*  
 effudit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 effusio.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 pulcher, decorus fuit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 decor, virtus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 formosus, decens, honestus.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 *adverb.* praeclare, bene.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 extulit, sustulit, abstulit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 onustus, portans.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 percussit. Pa. idem.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 solvit. Pa. 𐤒𐤊𐤏𐤃 incepit.  
 𐤒𐤊𐤏𐤃 initium.



١٢٥٠٠ convivium, prandium.  
 ١٢٥٠١ firmus factus est. *Aph.* verum  
 habuit, credidit confirmavit. *Eth-*  
*pa.* confirmatus est.  
 ١٢٥٠٢ verus, fide dignus.  
 ١٢٥٠٣ veritas.  
 ١٢٥٠٤ funis, laqueus.  
 ١٢٥٠٥ lapsus est; peccavit.  
 ١٢٥٠٦ lapsus, delictum.  
 ١٢٥٠٧ fundamentum.  
 ١٢٥٠٨ imperat. ١٢٥٠٩ bibit.  
 ١٢٥١٠ tacuit. *Pa.* silentium im-  
 posuit, tacere fecit.  
 ١٢٥١١ silentium.  
 ٢  
 ١٢٥١٢ veni! Vide ١٢٥١٣.  
 ١٢٥١٤ fregit, contrivit.  
 ١٢٥١٥ mercaturam exercuit. *Ethpa.*  
 acquisivit.  
 ١٢٥١٦, ١٢٥١٧ mercator.  
 ١٢٥١٨ admiratus, stupore correptus  
 est.  
 ١٢٥١٩ admiratio, stupor.  
 ١٢٥٢٠ admiratione adfectus.  
 ١٢٥٢١ admirabilis.  
 ١٢٥٢٢ conclave, cubiculum.  
 ١٢٥٢٣ aegre tulit, doluit.  
 ١٢٥٢٤ dolor, poenitentia.  
 ١٢٥٢٥ *Adverb.* iterum, rursus.  
 ١٢٥٢٦, ١٢٥٢٧ rediit; poenitentiam

egit. *Aph.* redire fecit, reduxit,  
 reddidit.  
 ١٢٥٢٨ poenitens.  
 ١٢٥٢٩ poenitentia.  
 ١٢٥٣٠ vide ١٢٥٣١.  
 ١٢٥٣٢ damnum, dolus.  
 ١٢٥٣٣ vide sub ١٢٥٣٤.  
 ١٢٥٣٤ vide ١٢٥٣٥.  
 ١٢٥٣٦ infra, sub.  
 ١٢٥٣٧ et ١٢٥٣٨ c. c. ١٢٥٣٩ infra.  
 ١٢٥٤٠ confisus est. *Ethpe.* idem.  
 ١٢٥٤١ fiducia.  
 ١٢٥٤٢. Vide ١٢٥٤٣.  
 ١٢٥٤٤ admiratus est, obstupuit.  
 ١٢٥٤٥ admirabilis, res stupenda.  
 ١٢٥٤٦ modo mirabili, mira-  
 biliter.  
 ١٢٥٤٧ ponderavit, pondus habuit.  
 ١٢٥٤٨ pondus, mensura.  
 ١٢٥٤٩ robore crevit, praevaluit.  
 ١٢٥٥٠ robur, vires.  
 ١٢٥٥١ validus, vehemens.  
 ١٢٥٥٢ aluit.  
 ١٢٥٥٣ alimentum, cibus.  
 ١٢٥٥٤ porta.  
 ١٢٥٥٥ direxit. *Pa.* correxit, emenda-  
 vit vitam.  
 ١٢٥٥٦ rectitudo, recta via.  
 ١٢٥٥٧ duae; ١٢٥٥٨ altera, se-  
 cunda.

## Addenda et Corrigenda

ad textum et annotationes.

Pag. 4 ad vers. 40 pro  $\text{ܕܘܪܝܢ}$  lege  $\text{ܕܘܪܝܢ}$ .

Pag. 6 v. 123 N. 8 post *irruit* adde: Potest hoc particip. etiam a rad.  $\text{ܪܘܢ}$  med. o derivari. Legitur haec forma in S. Ephraemi Opp. T. II p. 430 B. et T. III p. 130 C.

Pag. 11 v. 266. Nomen  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$  regionem quoque habitatam loco deserto oppositam significare potest: *Non decet poenitentem ad regionem habitatam accedere.*

Pag. 12 v. 291. *Transitum* tantum fecerunt, i. e. transierunt tantum brevi tempore, non diu manserunt.

Pag. 15 v. 372 lege:  $\text{ܕܘܪܝܢ}?$ .

Pag. 16 ad. n. 6: aut 3. pers. plur. pro germanico, „man berührt.“

Pag. 22 v. 610 pro  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$  lege  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$ .

Pag. 25 v. 704. Si pro  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$  „ostendunt sc. haec facta“, legitur  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$  partic. Pa. pass., verti potest: *ostenditur, elucet.*

Ad v. v. 455 et 456 nota: Proverb. VI v. 26.

Pag. 23 v. 644 pro  $\text{ܕܘܪܝܢ}$  forsitan  $\text{ܕܘܪܝܢ}$  *nempe* legendum est.

Pag. 25 v. 714. Si pronom. suffix. in  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$  ad *Deum* refertur, non ad *mortem*, etiam aptus eruitur sensus: afflictio Dei (*ab Eo immissa* aut *pro Eo tolerata*) dulcis est et quantumvis Deus afflictionem suam augeat etc. Quae quidem interpretatio melior mihi videtur.

Ibid. v. 716 ad not. 5. Haec annotatio sic emendanda: Subjectum est *Deus*, ad quem suffix.  $\text{ܐܢܝܢ}$  refertur.

Porro ad vers. 698: Nomen syriac., quod in hoc v. *superbiam* significat, gen. foem. est, ideoque ad partic.  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$  in v. 700 subjectum esse nequit, quia hoc partic. in gen. masc. est.

Ibid. ad not. 4 v. 699 adde:  $\text{ܕܘܪܝܢ}$  hic ad  $\text{ܡܘܨܪܝܢ}$  referendum et de tempore „*quo aut quum*“ explicandum est. Sensus ergo v. v. 699 et 700 erit:



*Quo tempore Deus militiae Satanae occasionem concedit et a nobis auxilium suum retrahit etc.* Sic nota 5 ad v. 700 corrigenda.

In v. 718 ab initio lege  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ .

Pag. 25 ad v. 719 annotatio sic augenda est. Legi potest et  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  pro  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ , tum sensus est aptissimus: „*Vel minimum granum laboris pro Deo non sine mercede manet*“, quam equidem interpretationem praetulerim.

Pag. 26 v. 721. Pro  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  potius legi debet  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  partic. Pe. contract. cum  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ . Sic igitur nota 1 emendanda, et Metrum quoque constat.

Ibid. v. 752. Scripsi Romae  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ , unde conjicio, pro  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  melius legi  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ , quia  $\text{ܠ}$  ante  $\text{ܠ}$  facilius excidere quam literarum translatio fieri potuit. Sensus quoque aptior: *Quodsi hoc contigerit etc.*

Pag. 27 v. 761, credo legi debere  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ , et suffix. foem. ad  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  traho: *Status amoris superat, praepollens crescit usque ad gaudium.* In nota pro 76 lege 761.

Pag. 28 v. 788. Si paulum obdormiscens ab hoc, i. e. a sollicitudine et Dei memoria, destiterit etc.

Pag. 31 v. 19. Forsitan pro  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  legi debet  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  imperat. verbi  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ , quod in *Pe. mansit* significat, in *Aph.* etiam *depressit, suppressit.* Ergo „*manere fac, demitte, flecte genua!*“

Pag. 32 v. 29. Melius forsitan verti poterit: *Custodi sensus tuos, si extra habitationem tuam es!* ibidem v. 31 interpretare, *jejunium usque ad tempus vespertinum serva!*

## II. In Indice vocabulorum.

Ad Pagin. 2  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$ . Notanda phrasit:  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  comedit obtrecciones, accusavit, calumniatus est.

Pag. 4 adde  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  ferus.

Pag. 5 ad  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  adde: Potest et explicari *cupiditas*, quia *Aph.* verbi etiam *cupivit* significat.

Pag. 17 post vocabulum Satan addendum est  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  c. c.  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  = excepto, praeter.

Pag. 21 ad rad.  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  addendum est:  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  et *Ethp.*  $\text{ܠܘܠܘܢܐ}$  contigit, occurrit.

202

שאלה על שאלה

שאלה: מהו המושג של אבן

השאלה

הוא שאלה על שאלה

הוא שאלה על שאלה







\*הַשְׁמַעְתָּ אֶת־אֲזְנוֹתַי  
 אֶת־הַשְׁמָעָה מִמְּעַתָּה  
 נִשְׁמָעָה וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 אֶת־בִּיבָא (1) עַד־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 20 \*עֲשֵׂה־לִּי עֲשֵׂה־לִּי  
 נִשְׁמָעָה וְעַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 עֲשֵׂה־לִּי נִשְׁמָעָה (2)  
 עֲשֵׂה־לִּי אֶת־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 עַתָּה (4) \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 25 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 עֲשֵׂה־לִּי אֶת־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 עַתָּה עַד־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה

1) Describitur, si bene intelligo,  
 situs faciei profunde ad orandum  
 inclinatae.  
 2) Praetulerim אֶת־אֲזְנוֹתַי in num.  
 sing. „flectendo genua diu, per lon-  
 gum tempus“.  
 3) Ad pag. 168 Lexic. „exhorta-  
 tio, excitatio.“  
 4) Compendium pro אֶת־עַמּוּר עַד־חַמְלִית.  
 5) Si Peal est, lege עַתָּה; quodsi  
 אֶת־אֲזְנוֹתַי recte scripsi, Paal est et Lexico  
 addendum.

אֶת־הַשְׁמָעָה מִמְּעַתָּה  
 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 אֶת־בִּיבָא (1) עַד־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 5 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 אֶת־בִּיבָא (1) עַד־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 אֶת־בִּיבָא (1) עַד־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 10 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 אֶת־בִּיבָא (1) עַד־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 אֶת־בִּיבָא (1) עַד־עַמּוּר עַד־חַמְלִית  
 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה  
 15 \*וְזוֹסָא וְעַתָּה

1) Pro אֶת־הַשְׁמָעָה psallentes legen-  
 dum esse videtur aut in num. singl.  
 אֶת־הַשְׁמָעָה Psalles i. e. David, aut trans-  
 positis literis אֶת־הַשְׁמָעָה Psalms. Pro  
 אֶת־הַשְׁמָעָה forsitan legi debet אֶת־הַשְׁמָעָה  
 „et canta“ . . .  
 2) Compendium pro אֶת־עַמּוּר עַד־חַמְלִית.  
 3) Exemplum ad pag. 137 Lexici  
 Cast. M.



50 אַל אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 55 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 60 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 65 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 70 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ

30 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 35 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 40 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 45 אַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ  
 וְאַתְּ יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה לְךָ

1) Exempl. ad pag. 798 Lexic. —  
 „Ne lingua te pervertat, conturbet  
 et contemibilem reddat.“  
 2) Psalm. 18, 9.  
 3) Psalm. 18, 9.

1) Imperat. v. אַתְּ יִשְׂרָאֵל: *Custodi sensus, ne extra evagentur.*  
 2) אַתְּ יִשְׂרָאֵל = cella. In chrestom. Syr. a Michaelis edita pag. 101 in ultim. linea legimus אַתְּ יִשְׂרָאֵל. Exemplum adde Lexico ad p. 433.  
 3) Hoc adjectivum Lexico ad nomen אַתְּ יִשְׂרָאֵל addendum est.  
 4) Somnus ejus, i. e. Dei, a Deo tibi concessus.  
 5) Dativ: pleonasticus. „Ne spernas, ne omittas sacram lectionem.“



100 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*  
 105 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*  
 110 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*  
 115 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*

1) *Haec forma nominis a*  
*in Lexic. desideratur, eadem quae*  
*Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*  
 2) *In hoc v. pro*  
*legitur*  
*v. 109 est: Noli supra vires*  
*borare, ne aut superbia exaltaris,*  
*aut taedio afficiaris illeoque ex deu*  
*serto fugias!*  
 3) *Imperativa*

75 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*  
 80 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*  
 85 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*  
 90 *Cor tuum gaudeat gaudio sub gaudio sibi proprio, vere interno.*

1) *Hoc particip. ad nomen*  
 2) *Matth. XIX, 19, XXII, 39.*  
 3) *Exempl. ad pagin. 283 Lexic.*  
 4) *Protrahere spiritum esto patiens, sustine . . .*





1) Marsupium perforatum. Agg.  
 I, 6. Notio marsupii deest in Lexic.  
 pag. 765.  
 2) Exempl. ad pag. 324 Lexic.  
 3) Exempl. ad p. 938 Lexic.  
 „funiculus, laqueus“.  
 4) Tristitia, quae non secundum  
 Deum, os leonis nominatur.  
 5) Ne dilanies, conturbes vitae tuae  
 modum motus tristitia et taedio; ne  
 a pietate deficias.  
 6) Ephes. IV, 27.  
 7) Lexico ad p. 794 adde. *cedia*.  
*acedia*. Hanc notionem in versione  
 syr. hexaplari saepius habet. Graecum  
 vocabulum *acedia* = *negligen-*  
*tia, torpor.*

1) *acedia* *cedia*  
 2) *acedia* *cedia*  
 3) *acedia* *cedia*  
 4) *acedia* *cedia*  
 5) *acedia* *cedia*  
 6) *acedia* *cedia*  
 7) *acedia* *cedia*

1) si recte scripsi, pro  
 ponitur, ut a...  
 2) Exempl. ad pag. 261 Lexic.  
 Designatur Davidis victoria de Go-  
 liath.  
 3) Verba Eremitae ad Daemo-  
 nem. Confer Psalm. VII, 17.  
 4) Exempl. ad Ethpe. v. *cedia*  
 pag. 453 Lexic. Cast. M.



200 ۰ ائخ: خو ۰ مئخبا خو ۰  
 صخر مئس مئلمه سئا  
 لئخ مئلاوا ۰ مئقئما ۰  
 ۱۲۱) خو ۰ وچ ۰ آ ۰ عئمئس ۰ اءم  
 وءم ۰ اءمئا ۰ مئلمه ۰  
 اءم ۰ مئس ۰ اءم ۰ مئلمه ۰ مئلمه ۰

۱) Ascende, imperatv. v. ۱۰۰  
 ۱) Imperat. v. ۱۲۱. Veni, o be-  
 nedicte etc. ut Matth. XXV, 31.

1) Dominus remouet a te laedi-  
 um aut tororem.  
 2) Hoc verbum etiam oppo-  
 nitur. Adh. lexico ad p. 678.  
 3) Patribus spiritalibus Brama-  
 his kenoribus.  
 4) Compens. pro ۰ مئلمه ۰.

1) Quasi in carcere, Christi  
 amore capus, Brama est in colla  
 asidue commorans.  
 2) Matth. XXV, 36.  
 3) Compens. pro ۰ مئلمه ۰.  
 4) Pro ۰ مئلمه ۰. Versus con-  
 iungendus cum proxime sequenti:  
 quando stas in iudicio.





فصل اول

در بیان کلیات و اصول کلی

در بیان کلیات و اصول کلی

در بیان کلیات و اصول کلی



מְטַלְטֵלֵי מִלְּפָנֶיךָ מִיּוֹם מִנָּחָה  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 15 מְטַלְטֵלֵי (1) וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ  
 לֹא עָלָה מִנָּחָה לְעַלְמֵי מֵתִים (2)  
 חַיִּים מְטַלְטֵלֵי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה  
 אֵינְךָ לְפָנֶיךָ חַיִּים אֶלְעֵיךָ.  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 20 אֵינְךָ מִיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים (3)  
 (4) מְטַלְטֵלֵי מִיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים.  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים (5) וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים.

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 מְטַלְטֵלֵי (1) וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 5 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים.  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים (2)  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים (3)  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 10 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים (4)  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ חַיִּים.

1) Animus promptus, promptitudo.  
 2) Luc. XIV, 27.  
 3) Crux signum est, ut rectâ viâ ad Christum veniamus.  
 4) מְטַלְטֵלֵי proprie *evacuatio, privatio*, rerum humanarum contemptio.  
 5) Contrahe „*risch urchoi*“, ut 7 tantum syllabas versus habeat. מִיּוֹם refertur ad מְטַלְטֵלֵי, quia virtus haec initium est vitae spiritualis et apostolicae.

1) *Confirmans mentem*. Deest in Lexico Castelli Mich. forma haec activa.  
 2) *Qui vitam spiritualem cognoverunt*. Opponuntur iis, qui *filii pulveris* vocantur, i. e. homines voluptarii.  
 3) Suffix. pronom. מִיּוֹם ad מְטַלְטֵלֵי referendum est: *desiderio spiritualis vitae*.  
 4) *Etsi corpus laboribus attritum non moriatur, animum saltem ad mortem paratum habere student*.





45. ? 45. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 1)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
 50. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 2)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
 55. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 3)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 4)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
 60. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 5)

- 1) Sermo ad nos confirmandos mire aptus est Christi commorantis in deserto historia.
- 2) *Inde*, i. e. *a laboribus*, ut Christus post jejunium tentatus est.
- 3) Humanam Salvatoris naturam jejunantem.
- 4) *Donare stipendium in modum* sc. miram gratiam austerae inediae.
- 5) Difficile est homini, sua tantum virtute sibi ipsi bellum inferre.

25. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
 30. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 1)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 2)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
 35. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 3)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
 40. *quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 4)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 5)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* \*  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 6)  
*quod* *confitebor* *quod* *confitebor* 7)

- 1) Hoc adjectivum adde Lexico Cast. M.
- 2) Quanam duae hae virtutes sint, versus 35. dicit.
- 3) *Solitudo*, *recessus*. Addendum est Lexico.
- 4) Pro hoc vocabulo inani sine dubio legi debet *ungit*.
- 5) Scil. *Satan*, *diabolus*. Luc. XI, 21.
- 6) Matth. IV, 1.
- 7) Non „*ut sciret*“, sed „*ut sciamus*“.



1) *Ut suscipiamus tribulationes cum gratiarum actione et gaudii augmento.*  
*Notandum:* Cum in Codice quaterni versus stropham componant, puncta \* tantum *strophae*, sed non *sententiae* finem indicant, ita ut saepe primi sequentis strophae versus cum praecedentibus cohaereant.  
 2) Lexico addatur notio „*impulsio, vis urgens*“, quam *ܐܘܪܝܢܐ* hoc loco certe habet. Corporis libidines urgent ad peccatum.  
 3) Loquitur auctor de terribilibus daemonum spectris, de quibus in vitis Eremitarum non raro sermo est.  
 4) Documentum ad pag. 109 Lex. Cast. M. ubi hoc nomen „*contentio*“ sine ullo exemplo.

65 *ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*  
*ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*  
*ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*  
 70 *ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*  
*ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*  
 75 *ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*  
*ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*  
 80 *ܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ ܕܘܥܘܪܝܢܐ*

1) Virtus, cui omnia facilia, est divina, coelestis; Dei gratia.

2) *Animi confirmatio.* Hoc nomen in Lexico Cast. M. desideratur. Legitur saepius in S. Ephraemo, Biblioth. Orient. et apud alios.

3) *Non ut ex hoc certamine cognoscat nos, quia jam nos novit, sed ut nos in eo certamine sua auxilia doceat.*

4) Lege per Synaeresin 'lo pro elo, ut versus sit heptasyllabus.

5) Particula relativa *ܘܥܘܪܝܢܐ* referenda est: *quae* sc. virtus immensa divina virtutem naturae superat infirmam.



110 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>  
 115 <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup>  
 120

95  
 100  
 105  
 110

1) Lex. habet plur. *spinae*.  
 Hic est nom. sing. *difficultas, vexatio*.  
 2) Aphel a *Lex*, aut transitiv.  
*immittit nobis Deus*, aut intransitiv.  
*„accidit nobis“*. Deest in Lexico.  
 3) Ethpa. v. *Lex* addendum Lex.  
 4) *Lex* hic certe = *statim*,  
*illico*.  
 5) Exemplum ad pag. 191 Lexici,  
 ubi hoc nomen explicatur *tremefactio*.  
 Ergo et *metus, terror*.  
 6) Documentum ad pag. 797 Lex-  
 ici: *levis fit omnis difficultas cogi-*  
*tatione mortis*. Sequens nomen *Lex*  
*finem, metam* vitae significat.  
 7) Ad pag. 924 Lexici exemplum.  
 8) Verb. *Lex* c. c. *Lex* pers. *invasit*,  
*cum vi irruit*. In versu 123 nom.  
*Lex* in Nominativo absoluto po-  
 situm et sententia strophae mihi

1) *Per Diaeresin*, pro *Lex*,  
 ut 7 syllabae in versu adsint.  
 2) Si *Lex* = *exinde* (ab initio  
 studio perfectae vitae) sana lectio  
 est, *Diaeresis* adhibeatur et legatur  
*Lex*. Poterit etiam legi *Lex* *ex*  
*animo*.  
 3) i. e. *eo, quod non est*.  
 4) *Duobus cordibus* = *duplici*  
*corde*.  
 5) *Incolumis* est in tentatione,  
 par est sustinendae tentationi.  
 6) Legimus in Lex. Cast. M. ad  
*Lex* „*Ethpa. i. q. Kal.*“ Sed forma  
*Kal* deest, significat autem „*languis-*  
*sus, remissus fuit.*“







170 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (1) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (2) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 175 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (3) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (4) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (5) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 180 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (6) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (7) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 185 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (8) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*

- 1) *Non destitutus justo = Deus justus.*
- 2) *חַיִּים admonuit, praemonuit.* Notio haec verbi addend. Lex. in Pael.
- 3) Pro *חַיִּים finis.*
- 4) Si ad *חַיִּים* refertur, debet esse foeminin. *חַיִּים*. Potest intelligi *sapiens.*
- 5) *Oculum alium* i. e. mentis oculum interiore creat tibi intelligentia.
- 6) *Ecclesiastes II, 14.*
- 7) *Id quod dictum, mandatum est,* intelligentia procul spectat oculo prudenti.
- 8) Imperativ. *bibe.*

155 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (2) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (3) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (4) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (5) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה (6) חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*  
 חַיִּים לֹא מִשְׁחָה \*

1) Vers. 151—155 docent: „*quod attinet ad id, qua ratione et quibus rebus negotium tuum (exitus e vita) administretur, non nostra putatur esse ejus electio et dispositio: sed Deo etc. ....*“ Pro *חַיִּים* legendum esse videtur *חַיִּים*.

- 2) Lege duas syllabas *chemo* ob metrum.
- 3) Sc. *tempus et causa* mortis a Deo disponuntur.
- 4) *Sine cogitatione* sc. timida, sine haesitatione.
- 5) *Apud te = erga te, quod ad te attinet.*
- 6) Intellige *חַיִּים* „*tuum non est*“ curiose inquirere, quidnam de te futurum sit in fine vitae aut in medio ejus cursu.



וְלֹא לְזִיזָהּ שֶׁמִּשְׁמַלְתָּהּ<sup>1</sup> לְעַמּוּדָה  
 וְלֹא לְחִמְלֵי אִשְׁתְּמֵלְתָּהּ<sup>2</sup>  
 200 מְסִיבֵי לֵב זָרִים מְלֵאִים<sup>3</sup>.  
 לֵב אֶמְלֵא<sup>4</sup> לְחִמְלֵי  
 מִפְּנֵי שֶׁלֵב מְלֵאֵלְתָּהּ  
 מְחִיבָה לְעַמּוּדָה לְעַמּוּדָה<sup>5</sup>  
 אִם עֵבֶדְתָּהּ וְשֶׁמֶךְ<sup>6</sup> לְחֵסֶד  
 205 אִם נִבְיָא וְעֵבֶדְתָּהּ כִּי עֵבֶדְתָּהּ  
 מְלֵאֵלְתָּהּ<sup>7</sup> וְעֵבֶדְתָּהּ  
 מְלֵאֵלְתָּהּ חֵסֶד מְחִיבָה<sup>8</sup> וְעֵבֶדְתָּהּ  
 וְלֵאב עַם כִּי עֵבֶדְתָּהּ מְלֵאֵלְתָּהּ  
 הִיא יָמֵי חֵסֶד וְעֵבֶדְתָּהּ אִם עֵבֶדְתָּהּ  
 210 מִן הַיָּמִים וְעֵבֶדְתָּהּ שֶׁמֶךְ

וְלֵאב מִן שֶׁמֶךְ חֵסֶד  
 מְלֵאֵלְתָּהּ לְעַמּוּדָה וְעֵבֶדְתָּהּ<sup>1</sup>.  
 מְלֵאֵלְתָּהּ לְעַמּוּדָה אִם עֵבֶדְתָּהּ  
 לְעַמּוּדָה מִן שֶׁמֶךְ חֵסֶד  
 190 מִן שֶׁמֶךְ חֵסֶד וְעֵבֶדְתָּהּ  
 מְלֵאֵלְתָּהּ אִם עֵבֶדְתָּהּ<sup>3</sup> וְעֵבֶדְתָּהּ  
 מְלֵאֵלְתָּהּ חֵסֶד מְחִיבָה  
 מְלֵאֵלְתָּהּ<sup>4</sup> חֵסֶד לֹא מְלֵאֵלְתָּהּ  
 מְלֵאֵלְתָּהּ מִן שֶׁמֶךְ חֵסֶד  
 195 מְלֵאֵלְתָּהּ<sup>5</sup> וְעֵבֶדְתָּהּ  
 מְלֵאֵלְתָּהּ וְעֵבֶדְתָּהּ  
 לְעַמּוּדָה מִן שֶׁמֶךְ חֵסֶד

- 1) Ne sequere tuam ipsius sapientiam, sed divinam, coelestem.
- 2) *Ne extrema*, i. e. mors et iudicium, te contristent.
- 3) *Intelligas verbum meum* i. e. intelligas, quam recte et vere te admonuerim.
- 4) Consilium tibi dabo.
- 5) In *occursum finis tui* hic, ni fallor, idem sonat ac *pro fine tuo, proposito tuo*.
- 6) Qui mortuus es, renuntiasti rebus humanis.
- 7) *Mundus mortuus*, ut Christus dicit Matth. 8, 22 : „*Dimitte mortuos sepelire mortuos suos!*“
- 8) Versus proxime sequentes docent, מְלֵאֵלְתָּהּ hic non *vitam* sed *domicilium* significare.

- 1) In scientia est tamquam altera anima, animae novam praebens vitam.
- 2) Esto prophetico quasi spiritu imbutus, ut Spiritus S. dona praevideas!
- 3) Dubius hic locus sic explicandus videtur: quodsi aliquando *prophetica* cognitio ab anima deficiat, ut gratiam apud se non sentiat: *scientia* non deserit animam . . .
- 4) Versus 193 et 194 sunt apodosis ad 2 versus praecedentes. Possunt hi 4 versus etiam sic explicari: *Est, quando*, aut *aliquando prophetica cognitio* deficit ab anima, *scientia vero non desinit* . . .
- 5) Aut מְלֵאֵלְתָּהּ legi debet, aut numerus ut non raro cum subjecto non concordat, quia praepositum est praedicatum. *Remota non effugiant oculus illuminatum.*





230 \*  
 235 \*  
 240 \*  
 245 \*  
 250 \*  
 255 \*  
 260 \*  
 265 \*  
 270 \*  
 275 \*  
 280 \*  
 285 \*  
 290 \*  
 295 \*  
 300 \*  
 305 \*  
 310 \*  
 315 \*  
 320 \*  
 325 \*  
 330 \*  
 335 \*  
 340 \*  
 345 \*  
 350 \*  
 355 \*  
 360 \*  
 365 \*  
 370 \*  
 375 \*  
 380 \*  
 385 \*  
 390 \*  
 395 \*  
 400 \*  
 405 \*  
 410 \*  
 415 \*  
 420 \*  
 425 \*  
 430 \*  
 435 \*  
 440 \*  
 445 \*  
 450 \*  
 455 \*  
 460 \*  
 465 \*  
 470 \*  
 475 \*  
 480 \*  
 485 \*  
 490 \*  
 495 \*  
 500 \*

215 \*  
 220 \*  
 225 \*  
 230 \*  
 235 \*  
 240 \*  
 245 \*  
 250 \*  
 255 \*  
 260 \*  
 265 \*  
 270 \*  
 275 \*  
 280 \*  
 285 \*  
 290 \*  
 295 \*  
 300 \*  
 305 \*  
 310 \*  
 315 \*  
 320 \*  
 325 \*  
 330 \*  
 335 \*  
 340 \*  
 345 \*  
 350 \*  
 355 \*  
 360 \*  
 365 \*  
 370 \*  
 375 \*  
 380 \*  
 385 \*  
 390 \*  
 395 \*  
 400 \*  
 405 \*  
 410 \*  
 415 \*  
 420 \*  
 425 \*  
 430 \*  
 435 \*  
 440 \*  
 445 \*  
 450 \*  
 455 \*  
 460 \*  
 465 \*  
 470 \*  
 475 \*  
 480 \*  
 485 \*  
 490 \*  
 495 \*  
 500 \*

1) *Pone fundamentum, aut etiam „positum est fundamentum.“*  
 2) *Quod fidelius = firmitus est.*  
 3) *Hoc fundamentum simul est pharmacum mentis, oculos animarum illuminans. Quod fundamentum quale? Christus Jesus, qui idem lux est mundi, ejusque amor ex fide in eum ortus, si locum recte intelligo. Confer I. Cor. 3, 11.*  
 4) *Confirma nomen tuum, sc. lu-gentis, poenitentis, tuo agendi modo.*  
 5) *Dolore tuo, sc. animo amarâ poenitentiâ afflicto.*  
 6) *Ex te ipso, ex animo tuo the-saurum acquire!*  
 7) *Ex loco, ubi commoraris, ex deserto consolationes tuas hauri!*

1) *Exempl. ad p. 258 Lexic. C. M. Hic = susurrus, sonus. Confer radic. 𐤍, a quo sequens partip. 𐤍𐤇 resonans, linniens.*  
 2) *Composit. ex praeupos., pron. relat. et adjunct. „ea, quae sunt vivo-rum“, res humanas sc. desiderans.*  
 3) *𐤍𐤇 hic = vita, non „vivi.“ Vita sepulcorum desiit, ad quietem rediit. Cum sepultis Eremitae com-parantur.*  
 4) *Esto mortuus etiam in occultis tuis = non solum externo habitu, sed etiam animo vere renuntians rebus humanis.*  
 5) *Vers. 223. 224. Ne specta-culum fias stupendum, quasi de-functus, qui ex sepulcro aufugit.*



260 ܘܠܐ ܕܐܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>1)</sup>  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>2)</sup>  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ<sup>3)</sup> ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ:  
 265 ܘܠܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>4)</sup>  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>5)</sup> ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ:  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 270 ܘܠܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>6)</sup>

1) *Ei*, sc. habitationi, mortuorum.  
 2) Lexico ad p. 913 exemplum addendum.

3) ? refertur ad ܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ: domus fratrum resonat voce fletuum, abest igitur vana conversatio.

4) Hoc nomen significat hic pacem vanam, qua homines deliciis dediti fruuntur.

5) Cum vocabulum „novum“ hoc loco non sit idoneum, quia nihil est novi, si defunctus sepelitur, pro ܡܝܢܐ legendum esse ܡܝܢܐ *gaudium* existimo. Sepultura vocatur *lactus* aspectus, quia mortuus *ad requiem aeternum* ingreditur.

6) Adhibita Synaeresi lege *d'no-schuto*. Syriacum nomen abstractum hic ponitur pro concreto „homines“.

ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>1)</sup>  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 245 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 250 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>2)</sup>  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>3)</sup>:  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>4)</sup> ܕܡܝܢܐ  
 255 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ<sup>5)</sup>  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ  
 ܘܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ

1) Est annominatio, ut, si male latine dicas: *passione vincas passionis*, germanice: *durch Leiden die Leidenschaften* . .

2) Psalm. 125, 5.

3) Joh. XVI, 20, 22.

4) A rad. ܡܝܢܐ cum aleph epenthético pro ܡܝܢܐ. In Cast. M. Lexico affertur forma ܡܝܢܐ pag. 65. In prima pag. novi Lexici doctissimi *Payne Smith* sub | ex loco Exod. 20, 17 affertur ܡܝܢܐ a rad. ܡܝܢܐ. Litera | non raro interponitur.

5) *Ne satieris* = ne taedio afficiaris commorandi in deserto, ut in eo perseverans vitam in te invenias.



\* سواً مخلصاً لا هلكاً<sup>1)</sup>  
 مخلصاً مخلصاً او مخلصاً<sup>2)</sup>  
 290 او مخلصاً<sup>3)</sup> صيحتك منا  
 مخلصاً حسدٌ حبوه لخص  
 \* حسد. لهما<sup>4)</sup> حكا مخلصاً  
 لا لخصاً حكا مخلصاً  
 \* ولا لخصاً حب او بنكلاً:  
 295 بكف مخلص او مخلصاً  
 \* ولا لخصاً ولا مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 \* مخلصاً مخلصاً مخلصاً:  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً<sup>5)</sup>  
 300 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 \* لا لخصاً مخلصاً مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً:  
 \* لا لخصاً مخلصاً مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً:  
 \* لا لخصاً مخلصاً مخلصاً

1) *evasit*, salva in portum venit.  
 2) Non ut substantivum, sed ut epitheton artificiosi.  
 3) *Et quidem, iique periti, artificiosi* . . . .  
 4) *Navis vi procellae super dominos, suos inversaest.*  
 5) Ob metrum lege hic et in V. 293 tres syllabas: *chekento* pro *cheknto*.  
 6) Vers. 303. 304. Noli temere et nimis tibi confidens virtutem tuam periculo exponere, ne tuā ipsius naturā tuae arguaris infirmitatis.

مخلصاً مخلصاً<sup>1)</sup> لا مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 275 او مخلصاً<sup>2)</sup> مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 \* مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 \* مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 280 مخلصاً مخلصاً مخلصاً<sup>4)</sup>  
 لا مخلصاً مخلصاً مخلصاً<sup>5)</sup>  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 \* مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً<sup>6)</sup>  
 285 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً<sup>7)</sup>  
 مخلصاً مخلصاً مخلصاً<sup>8)</sup>

1) Ut septem syllabas habeat versus, *Diaeresi* utendum et legendum est *lehun*.  
 2) Lege cum *Diaeresi* *erode*.  
 3) *Filius habitationis* = contubernalis, eodem habitans loco.  
 4) *Ne mortuos beatos praedices* ob requiem, quam in urbibus non invenies.  
 5) Incipit elegans urbium frequentium comparatio cum mari inquieto.  
 6) i. e. *ars eorum*. Multorum nautarum ars mari procellis agitato perit. Confer Psalm. 106, 27. *quod* attinet ad multos nautas . . . .  
 7) Quia *لها* est gen. foem., rectius *لها* legitur.  
 8) *Per aliquod tempus* . . .















445 אִנְיָ אֵלֶּיךָ וְנִחַשְׁתָּ כִּלְכֵּל  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*

430 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*  
 אִנְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 \* כִּי לֹא לְעִיבֵיךָ לְחַיֵּיךָ \*

1) אִנְיָ hic est *opportunum tempus, opportunitas*. Pro אִנְיָ in hoc versu 449 expectaveris num. singl. אִנְיָ sc. *Diabolo*. Ob metrum, credo, adest plural. *iis*, sc. *daemonibus, nulla opportunitas est parata ut ea, quando foemina adest*. Idem in versibus proxime sequentibus dicitur. אִנְיָ Partic. Peil a radice אִנְיָ gen. foem., quia et אִנְיָ hic in foem. gen. — Ceterum versus 449, ut metrum heptasyllabum, si pro אִנְיָ placet legi אִנְיָ, sibi constet, sanari potest aut legendo per Diaeresim אִנְיָ — אִנְיָ aut אִנְיָ — אִנְיָ cum Schwa mobili in litera vocali destituta. Utraque diaeresis licet.

2) Hoc diminutivum in Lexico desideratur.

ignem. Pro אִנְיָ forsitan legendum אִנְיָ.

1) *Non suffert, permittit corpus tactum.*

2) אִנְיָ exempl. ad p. 663 Lexic. — Incendium libidinis ad terribilem increscit vehementiam. אִנְיָ exempl. ad p. 191 Lexici.

3) Pro אִנְיָ legendum esse conjicio אִנְיָ *occultum* ob sequens oppositum אִנְיָ *manifeste*; ceterum forma אִנְיָ in Lexic. desiderata analogica est formae אִנְיָ. Bellum contra libidinem etiam absque aliena materia ex occulto nos aggreditur, licet nulla externa adsit causa.

4) Homo totus foeditate plenus in se satis materiae ad ignes impuros habet.









550 550 550 550 550 550 550 550 550 550  
 555 555 555 555 555 555 555 555 555 555  
 560 560 560 560 560 560 560 560 560 560  
 565 565 565 565 565 565 565 565 565 565  
 570 570 570 570 570 570 570 570 570 570  
 575 575 575 575 575 575 575 575 575 575  
 580 580 580 580 580 580 580 580 580 580  
 585 585 585 585 585 585 585 585 585 585  
 590 590 590 590 590 590 590 590 590 590  
 595 595 595 595 595 595 595 595 595 595  
 600 600 600 600 600 600 600 600 600 600  
 605 605 605 605 605 605 605 605 605 605  
 610 610 610 610 610 610 610 610 610 610  
 615 615 615 615 615 615 615 615 615 615  
 620 620 620 620 620 620 620 620 620 620  
 625 625 625 625 625 625 625 625 625 625  
 630 630 630 630 630 630 630 630 630 630  
 635 635 635 635 635 635 635 635 635 635  
 640 640 640 640 640 640 640 640 640 640  
 645 645 645 645 645 645 645 645 645 645  
 650 650 650 650 650 650 650 650 650 650  
 655 655 655 655 655 655 655 655 655 655  
 660 660 660 660 660 660 660 660 660 660  
 665 665 665 665 665 665 665 665 665 665  
 670 670 670 670 670 670 670 670 670 670  
 675 675 675 675 675 675 675 675 675 675  
 680 680 680 680 680 680 680 680 680 680  
 685 685 685 685 685 685 685 685 685 685  
 690 690 690 690 690 690 690 690 690 690  
 695 695 695 695 695 695 695 695 695 695  
 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700  
 705 705 705 705 705 705 705 705 705 705  
 710 710 710 710 710 710 710 710 710 710  
 715 715 715 715 715 715 715 715 715 715  
 720 720 720 720 720 720 720 720 720 720  
 725 725 725 725 725 725 725 725 725 725  
 730 730 730 730 730 730 730 730 730 730  
 735 735 735 735 735 735 735 735 735 735  
 740 740 740 740 740 740 740 740 740 740  
 745 745 745 745 745 745 745 745 745 745  
 750 750 750 750 750 750 750 750 750 750  
 755 755 755 755 755 755 755 755 755 755  
 760 760 760 760 760 760 760 760 760 760  
 765 765 765 765 765 765 765 765 765 765  
 770 770 770 770 770 770 770 770 770 770  
 775 775 775 775 775 775 775 775 775 775  
 780 780 780 780 780 780 780 780 780 780  
 785 785 785 785 785 785 785 785 785 785  
 790 790 790 790 790 790 790 790 790 790  
 795 795 795 795 795 795 795 795 795 795  
 800 800 800 800 800 800 800 800 800 800  
 805 805 805 805 805 805 805 805 805 805  
 810 810 810 810 810 810 810 810 810 810  
 815 815 815 815 815 815 815 815 815 815  
 820 820 820 820 820 820 820 820 820 820  
 825 825 825 825 825 825 825 825 825 825  
 830 830 830 830 830 830 830 830 830 830  
 835 835 835 835 835 835 835 835 835 835  
 840 840 840 840 840 840 840 840 840 840  
 845 845 845 845 845 845 845 845 845 845  
 850 850 850 850 850 850 850 850 850 850  
 855 855 855 855 855 855 855 855 855 855  
 860 860 860 860 860 860 860 860 860 860  
 865 865 865 865 865 865 865 865 865 865  
 870 870 870 870 870 870 870 870 870 870  
 875 875 875 875 875 875 875 875 875 875  
 880 880 880 880 880 880 880 880 880 880  
 885 885 885 885 885 885 885 885 885 885  
 890 890 890 890 890 890 890 890 890 890  
 895 895 895 895 895 895 895 895 895 895  
 900 900 900 900 900 900 900 900 900 900  
 905 905 905 905 905 905 905 905 905 905  
 910 910 910 910 910 910 910 910 910 910  
 915 915 915 915 915 915 915 915 915 915  
 920 920 920 920 920 920 920 920 920 920  
 925 925 925 925 925 925 925 925 925 925  
 930 930 930 930 930 930 930 930 930 930  
 935 935 935 935 935 935 935 935 935 935  
 940 940 940 940 940 940 940 940 940 940  
 945 945 945 945 945 945 945 945 945 945  
 950 950 950 950 950 950 950 950 950 950  
 955 955 955 955 955 955 955 955 955 955  
 960 960 960 960 960 960 960 960 960 960  
 965 965 965 965 965 965 965 965 965 965  
 970 970 970 970 970 970 970 970 970 970  
 975 975 975 975 975 975 975 975 975 975  
 980 980 980 980 980 980 980 980 980 980  
 985 985 985 985 985 985 985 985 985 985  
 990 990 990 990 990 990 990 990 990 990  
 995 995 995 995 995 995 995 995 995 995  
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

535 535 535 535 535 535 535 535 535 535  
 540 540 540 540 540 540 540 540 540 540  
 545 545 545 545 545 545 545 545 545 545  
 550 550 550 550 550 550 550 550 550 550  
 555 555 555 555 555 555 555 555 555 555  
 560 560 560 560 560 560 560 560 560 560  
 565 565 565 565 565 565 565 565 565 565  
 570 570 570 570 570 570 570 570 570 570  
 575 575 575 575 575 575 575 575 575 575  
 580 580 580 580 580 580 580 580 580 580  
 585 585 585 585 585 585 585 585 585 585  
 590 590 590 590 590 590 590 590 590 590  
 595 595 595 595 595 595 595 595 595 595  
 600 600 600 600 600 600 600 600 600 600  
 605 605 605 605 605 605 605 605 605 605  
 610 610 610 610 610 610 610 610 610 610  
 615 615 615 615 615 615 615 615 615 615  
 620 620 620 620 620 620 620 620 620 620  
 625 625 625 625 625 625 625 625 625 625  
 630 630 630 630 630 630 630 630 630 630  
 635 635 635 635 635 635 635 635 635 635  
 640 640 640 640 640 640 640 640 640 640  
 645 645 645 645 645 645 645 645 645 645  
 650 650 650 650 650 650 650 650 650 650  
 655 655 655 655 655 655 655 655 655 655  
 660 660 660 660 660 660 660 660 660 660  
 665 665 665 665 665 665 665 665 665 665  
 670 670 670 670 670 670 670 670 670 670  
 675 675 675 675 675 675 675 675 675 675  
 680 680 680 680 680 680 680 680 680 680  
 685 685 685 685 685 685 685 685 685 685  
 690 690 690 690 690 690 690 690 690 690  
 695 695 695 695 695 695 695 695 695 695  
 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700  
 705 705 705 705 705 705 705 705 705 705  
 710 710 710 710 710 710 710 710 710 710  
 715 715 715 715 715 715 715 715 715 715  
 720 720 720 720 720 720 720 720 720 720  
 725 725 725 725 725 725 725 725 725 725  
 730 730 730 730 730 730 730 730 730 730  
 735 735 735 735 735 735 735 735 735 735  
 740 740 740 740 740 740 740 740 740 740  
 745 745 745 745 745 745 745 745 745 745  
 750 750 750 750 750 750 750 750 750 750  
 755 755 755 755 755 755 755 755 755 755  
 760 760 760 760 760 760 760 760 760 760  
 765 765 765 765 765 765 765 765 765 765  
 770 770 770 770 770 770 770 770 770 770  
 775 775 775 775 775 775 775 775 775 775  
 780 780 780 780 780 780 780 780 780 780  
 785 785 785 785 785 785 785 785 785 785  
 790 790 790 790 790 790 790 790 790 790  
 795 795 795 795 795 795 795 795 795 795  
 800 800 800 800 800 800 800 800 800 800  
 805 805 805 805 805 805 805 805 805 805  
 810 810 810 810 810 810 810 810 810 810  
 815 815 815 815 815 815 815 815 815 815  
 820 820 820 820 820 820 820 820 820 820  
 825 825 825 825 825 825 825 825 825 825  
 830 830 830 830 830 830 830 830 830 830  
 835 835 835 835 835 835 835 835 835 835  
 840 840 840 840 840 840 840 840 840 840  
 845 845 845 845 845 845 845 845 845 845  
 850 850 850 850 850 850 850 850 850 850  
 855 855 855 855 855 855 855 855 855 855  
 860 860 860 860 860 860 860 860 860 860  
 865 865 865 865 865 865 865 865 865 865  
 870 870 870 870 870 870 870 870 870 870  
 875 875 875 875 875 875 875 875 875 875  
 880 880 880 880 880 880 880 880 880 880  
 885 885 885 885 885 885 885 885 885 885  
 890 890 890 890 890 890 890 890 890 890  
 895 895 895 895 895 895 895 895 895 895  
 900 900 900 900 900 900 900 900 900 900  
 905 905 905 905 905 905 905 905 905 905  
 910 910 910 910 910 910 910 910 910 910  
 915 915 915 915 915 915 915 915 915 915  
 920 920 920 920 920 920 920 920 920 920  
 925 925 925 925 925 925 925 925 925 925  
 930 930 930 930 930 930 930 930 930 930  
 935 935 935 935 935 935 935 935 935 935  
 940 940 940 940 940 940 940 940 940 940  
 945 945 945 945 945 945 945 945 945 945  
 950 950 950 950 950 950 950 950 950 950  
 955 955 955 955 955 955 955 955 955 955  
 960 960 960 960 960 960 960 960 960 960  
 965 965 965 965 965 965 965 965 965 965  
 970 970 970 970 970 970 970 970 970 970  
 975 975 975 975 975 975 975 975 975 975  
 980 980 980 980 980 980 980 980 980 980  
 985 985 985 985 985 985 985 985 985 985  
 990 990 990 990 990 990 990 990 990 990  
 995 995 995 995 995 995 995 995 995 995  
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1) Hujus verbi notio hic est: „removerunt se a hominibus, hominum consortio se subdlexerunt.“ Adde Lexico Cast. M. ad p. 145.  
 2) ? hic est relativ. „qui“ ..  
 3) Peccatum esse, quo moreris.  
 4) In hoc versu, ut metrum sit sanum, synaeresis adhibeatur.  
 5) Nonnulli, cum caderent, adjuti sunt, sc. quia modestiores et cautiores sunt redditi. Pro <sup>v</sup> poterit quoque legi <sup>v</sup> eo, quod... Literae <sup>v</sup> et <sup>v</sup> non raro in codicibus vix possunt distingui.

1) Ut pereas seu vitam perdere paratus sis patiendo acerbissima quaeque, sicut Christus pro nobis passus est.  
 2) Ut quis studium pro lege sibi data ostendat, pro fide sua ardorem exhibeat.  
 3) Nec gaudeat sc. vana laetitia, sed potius lugeat. Luc. VI, 21. 25.  
 4) Nomen matris fratrum Macabaeorum, quae a SS. Patribus laudibus summis celebratur.  
 5) Ex foedere nostro = foeminae castitatis voto obligatae.  
 6) ? = ut: Tantummodo, ut sine viro manerent ...



580  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 585  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 590  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$

*hi quidem* sc. hucusque enumerati sic egerunt, quia etc. etc.

1) Quis iste Episcopus fuerit, qui in persecutione fidem negavit et poenitens in desertum secessit, nescire me fateor.

2) Credo legi debere  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$ . Verbum  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$  *succensuit sibi, odio se persecutus est?* Lexicon habet Ethpa. „iratus est,“ pag. 396. Potest explicari  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$  etiam odio sui ipsius *notissimus*. Confer Uhlemann Grammatik d. syrisc. Sprache pag. 206 l. 5—7. Nec de hoc viro aliquid novi.

3) *Cujus negatio*, i. e. qui fidem negavit. Confer notam proxime praecedentem de  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$ .

570  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 575  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   
 $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$   $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$

1) *decreverunt*. In Lexic. haec verbi vis desideratur.

2) Credo legi debere gen. foem.  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$  *terribilia, horrenda*. Nonnunquam tamen Neutrum et genere masc. exprimitur.

3) Versus 574. 575 significare possent, ardore animi nonnullorum corpora quoque quasi igne fuisse exusta, sed verior sententia esse videtur, nonnullos eo divini amoris igne exarsisse, ut etiam corpora igne extra adhibito vere excrucierent.

4) Ut tantum 7 adsint syllabae, adhibita Synaeresi *k'ribo* legi debet pro *karibo*. Pronomen autem  $\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$  in proxime praecedente versu in gen. neutro esse et interpretandum puto: *Et haec quidem* sc. sancta et fortia facta ab iis peracta sunt, dum studebant, ne caderent, cum eorum lapsus esset propinquus. — Quodsi hoc pronomen in mascul. gen. explicare placet, sententia erit: *Et*





טלח פלסס, (1) ?אזינעם  
 :סאלס אסלס פלסס?  
 פלסס (2) ?פלסס  
 \* פלסס פלסס פלסס  
 650 סל פלסס פלסס פלסס  
 :פלסס פלסס פלסס ?  
 פלסס פלסס פלסס  
 \* פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 655 פלסס פלסס (3) פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 \* פלסס (4) פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 660 פלסס פלסס פלסס (5)

1) I. e. *omnes illi pigri*, de quibus inde a v. 635 locutus est. פלסס *doli*. *Cursus doli* = *cursus non rectus, error*.  
 2) Aut פלסס in num. singul. lege, aut פלסס in num. plur. explicandum est.  
 3) Pro פלסס legi debet transpositis literis aut פלסס *accidens*, aut praeposito פלסס relativo פלסס *mors, quae accidit*.  
 4) *Significat* sc. Deus miris, quae mortem tuam praecedunt, rebus, coronatam seu beatam fore tuam mortem.  
 5) Ille, cui (a quo) vel capilli tui numerati sunt (Matth. 10, 30) alimentum tibi deesse non permittit.

פלסס פלסס פלסס  
 פלסס (1) פלסס  
 635 פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 \* פלסס פלסס פלסס (2)  
 פלסס (3) פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 640 פלסס פלסס (4) פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס (5)  
 פלסס פלסס פלסס  
 פלסס פלסס פלסס  
 645 פלסס פלסס פלסס

1) *Ostendi tibi*. Nonnunquam suffixum etiam *Dativum* indicat.  
 2) *Calca speciem officii*, ne vana debiti simulatione ignavia tua ab austera vita deterrearis.  
 3) *Rideat te* = *tibi illudat* cogitatio, te officii specie corpori consulere debere.  
 4) פלסס ad פלסס refertur. *Cogitatio illa officio favere videtur*.  
 5) פלסס c. c. פלסס = *observans, custodiens legem*. Nota ad pag. 215 *Lexic. Cast. M. Vv.* 642—645 sensus obscurior. In vv. 638—640 dixit, ignavo videri cogitationem negligentiae adjuvantem ad officium, hic e contrario dicit, ignavo illum qui mortis memoriam ei ingerat, exosum esse ut mortem in et pro Deo. Ejusmodi autem hominem in luto manere magis decere. Sic, si sensum bene capio.



אֵל מְשַׁחֵם לְךָ מַלְאָכָיו  
 וְיִשְׁמַע מִבְּרַחֲמָיו  
 וְלֹא יִשְׁמַחֲךָ (1) מִבְּרַחֲמָיו  
 וְלֹא יִשְׁמַחֲךָ מִלְּפָנָיו  
 680 מְשַׁחֵם לְךָ מַלְאָכָיו  
 בְּחַסְדֵּךָ (2) אֵל מְשַׁחֲךָ  
 בְּחַסְדֵּךָ מִלְּפָנָיו אֵל  
 חַסֵּד מְשַׁחֲךָ? מִבְּרַחֲמָיו  
 מִלְּפָנָיו מְשַׁחֲךָ  
 685 חַסֵּד? אֵל מְשַׁחֲךָ  
 מִבְּרַחֲמָיו (3) מְשַׁחֲךָ  
 מִלְּפָנָיו חַסֵּד  
 אֵל מְשַׁחֲךָ מִבְּרַחֲמָיו (5)  
 מִלְּפָנָיו מְשַׁחֲךָ  
 מְשַׁחֲךָ לְךָ מַלְאָכָיו  
 690 מְשַׁחֲךָ מִבְּרַחֲמָיו  
 מִלְּפָנָיו מְשַׁחֲךָ  
 מְשַׁחֲךָ מִבְּרַחֲמָיו

אֵל מְשַׁחֵם לְךָ מַלְאָכָיו  
 וְיִשְׁמַע מִבְּרַחֲמָיו  
 וְלֹא יִשְׁמַחֲךָ (1) מִבְּרַחֲמָיו  
 וְלֹא יִשְׁמַחֲךָ מִלְּפָנָיו  
 665 מְשַׁחֵם לְךָ מַלְאָכָיו  
 בְּחַסְדֵּךָ (2) אֵל מְשַׁחֲךָ  
 בְּחַסְדֵּךָ מִלְּפָנָיו אֵל  
 חַסֵּד מְשַׁחֲךָ? מִבְּרַחֲמָיו  
 מִלְּפָנָיו מְשַׁחֲךָ  
 670 חַסֵּד? אֵל מְשַׁחֲךָ  
 מִבְּרַחֲמָיו (4) מְשַׁחֲךָ  
 מִלְּפָנָיו חַסֵּד  
 אֵל מְשַׁחֲךָ מִבְּרַחֲמָיו (5)  
 מִלְּפָנָיו מְשַׁחֲךָ  
 אֵל מְשַׁחֲךָ מִבְּרַחֲמָיו  
 675 מְשַׁחֲךָ מִלְּפָנָיו (6) מְשַׁחֲךָ

1) אֵל non „sine“, sed quia non.  
 etc. etc. Exemplis probat, Patri-  
 bus eremi nihil nocuisse.  
 2) Potest esse pro plur., quia  
 o plur. in codd. saepe negligitur;  
 aut Deus est Subjectum. Confer  
 Psalm. 90, 13.  
 3) Sc. Satan tentans et pertur-  
 bans.  
 4) Partic. Ethpe. rad. שפח. In  
 Lexic. pag. 715 haec forma pass.  
 non affertur.  
 5) Exempl. ad pag. 892 Lexic.  
 6) Contractum pro מְשַׁחֲךָ מִבְּרַחֲמָיו  
 tentaris.

1) Olfaciunt in te odorem, sc.  
 sanctitatis.  
 2) Aut. Deest in Lexico pag. 16  
 haec particulae מְשַׁחֲךָ vis.  
 3) vv. 666 etc. Etiam, cum ta-  
 citae te aspiciunt, movent seu exci-  
 tant te ad gloriam sive laudes vir-  
 tutis Dei ... Pro חַסֵּד praefero  
 מְשַׁחֲךָ. Tum מְשַׁחֲךָ, quod Lexico  
 addendum, referri potest aut ad  
 מְשַׁחֲךָ aut ad מְשַׁחֲךָ. Significat mansue-  
 faciens.  
 4) Partic. Pacl, quae forma in  
 Lexico desideratur.  
 5) Exempl. ad pag. 84 Lexic.  
 6) Partic. p. Pa. in st. constr. ante  
 praepos. Non ut hariolus aliquid  
 veritatis expers profero.





710 אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים  
 וְיֹאמַר אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים  
 וְיֹאמַר אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים  
 וְיֹאמַר אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים  
 715 אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים  
 וְיֹאמַר אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים  
 וְיֹאמַר אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים  
 וְיֹאמַר אֱלֹהִים מִיָּדָהּ מְחַיֵּי הַמֵּתִים

חֲסֵד הַלֵּב 1) חֲסֵד וְלִשְׁמוֹ ֶ  
 חֲסֵד הַלֵּב 2) חֲסֵד הַלֵּב  
 695 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב  
 חֲסֵד הַלֵּב חֲסֵד הַלֵּב

- 1) vv. 705 etc. Ex historiis SS. elucet, Deum poenitentibus prae-sertim esse auxilio.
- 2) Ad Deum nempe.
- 3) Dubium, quo referendum sit suffix. א. Si ad Deum, deinde sensus est: *In tribulatione ab eo immissa.* Si ad daemonem: *in tribulatione ab eo effecta.* Praetulerim legere אֱלֹהִים <sup>א</sup> in sua tribulatione.
- 4) Sic scriptum in Codice pro אֱלֹהִים <sup>א</sup> suavis, et in v. 714. Est status absolut. ut אֱלֹהִים <sup>א</sup>, et bisyllabum legi debet.
- 5) Quantumvis mors pro Deo suam augeat difficultatem . . .
- 6) Si recte scripsi, אֱלֹהִים <sup>א</sup> defluxus hic = *quod ex labore defluit, quod quis lucratur, i. e. אֱלֹהִים <sup>א</sup> merces.*

- 1) Permittit sc. Deus ei, i. e. Satanæ.
- 2) vv. 694—697 Sensus est: Bellum, quod a vi illa aliena, i. e. *infernali*, sustinetur, modum certum habet, et ratione mensurae virium habitata permittitur. אֱלֹהִים <sup>א</sup> significat etiam (ut latinum *contra*) in *comparatione* cum . . . Vis verbi אֱלֹהִים <sup>א</sup> *permisit, concessit* in Lexic. deest.
- 3) *Excepto tempore superbiae* Deus nos adjuvat; quodsi quis suae ipsius virtuti superbe confidit, a gratia Dei deseritur.
- 4) אֱלֹהִים <sup>א</sup> ad Satanam refertur.
- 5) Aut Genitiv. object. „*auxilium in hostem*“ aufert superbia, aut mutato repente, ut in linguis Orient. saepe, Subjecto: *Deus retrahit a nobis suum auxilium.*



מצמסד<sup>1</sup> סמסס ןכסב  
 ? ןא אסא כסמסמ<sup>2</sup> ןע ןעפס  
 ןא ןעפסמ<sup>3</sup> ? סמסד סמסד  
 סמסמסא ןע דסמסד:  
 740 סמססס ןס ןעמס  
 ספססמ<sup>4</sup> ןע סמס ? ןא סמס  
 ? ןסס סמס ? סמסס סמס  
 ס ? ןא סמס סמסמס:  
 סמסא ןע סמסמס<sup>5</sup> ? סמסמס  
 745 ? ןס ןעמסס ןא ןע סמס<sup>6</sup> ?  
 סמסא סמס סמסס ןעמסא:  
 סמססא ? סמסס ןעמסמס  
 סמסא ? סמסס<sup>7</sup> ? סמס סמס  
 סמס סמסמס סמס סמססמס  
 750 סמססמסא סמס ןא סמסס  
 סמססמסא ? סמסס ? סמסא:  
 ? ןסס סמס ? סמסס ס ? ןא  
 ? ןא ןא סמסס<sup>8</sup> ?

- 1) Contractum ex סמסס אסא.
- 2) Infnit. formae Kal, quae in Lexico non affertur.
- 3) *Prospicui*, i. e. *videndum se praebet, apparet, conspicitur.*
- 4) Refertur ad סמסא.
- 5) *Circuitus*, i. e. *volutatio cogitationum perturbans animum.*
- 6) Cogitationes terrificae quasi ad portam animi versantur.
- 7) Participium hoc etiam ad סמסא referendum est. Mens finis vitae memor pro metu sentit laetitiam.
- 8) Hoc adjectiv. etiam *rem quae*

720 ? סמס ? סמסס אסא  
 סמסס<sup>1</sup> ? סמסס  
 אסא ? סמס ? סמסס  
 ןע סמסס ןא ? סמס:  
 סמססס סמס<sup>2</sup> ? סמסא סמס  
 725 ? סמס סמסס סמסס  
 סמססס סמסססס  
 סמסס סמססס ןא סמסס:  
 סמס סמסס סמססס  
 סמסססא  
 סמסססא ? סמסססא  
 730 ןע סמססא סמסס  
 סמסס ןע סמסס סמסססא:  
 סמס סמסא ? סמסס סמססס  
 ? סמססס סמסס<sup>3</sup> ? סמסס  
 סמסססססס סמססס ? סמסס ןע סמסס  
 735 סמסס סמסס סמסס סמססס:

Forsitan סמסס cum vi „*lucrum*“ legi poterit.

1) Lege סמסס, ut Metrum postulat, ergo *Pacl*, quae forma in Lexic. deest.

2) *Verax seu verus est ei omnium Dominus* = Summae Dei veritati confidit. Aut *firmus est ei D.*, i. e. firmâ fide Deum credit.

3) De variis nominis סמסס notionibus nullum in Lexico affertur exemplum. Significat *motus*, ut labiorum, cordis, *susurrus*, *sonus blaesus*. Sententia est: *Quando interiores tuos motus illuminatos a Deo esse animadverteris, animum omni excelsiorem esse timore senties.*







חסדו ופיו ופיו (חבלי) <sup>1</sup>  
 חסדו ופיו ופיו חסדו <sup>2</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>3</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>4</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>5</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>6</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>7</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>8</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>9</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>10</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>11</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>12</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>13</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>14</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>15</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>16</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>17</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>18</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>19</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>20</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>21</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>22</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>23</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>24</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>25</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>26</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>27</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>28</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>29</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>30</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>31</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>32</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>33</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>34</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>35</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>36</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>37</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>38</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>39</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>40</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>41</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>42</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>43</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>44</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>45</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>46</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>47</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>48</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>49</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>50</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>51</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>52</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>53</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>54</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>55</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>56</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>57</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>58</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>59</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>60</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>61</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>62</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>63</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>64</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>65</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>66</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>67</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>68</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>69</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>70</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>71</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>72</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>73</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>74</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>75</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>76</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>77</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>78</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>79</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>80</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>81</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>82</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>83</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>84</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>85</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>86</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>87</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>88</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>89</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>90</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>91</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>92</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>93</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>94</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>95</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>96</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>97</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>98</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>99</sup>  
 חסדו ופיו חסדו חסדו <sup>100</sup>

1) vv. 792. 793. Horum etiam  
 veruum sensum mihi obscurum  
 esse fateor. Forsitan interpretan-  
 dum: *Corporis quoque cura est,*  
*quae excruciat, quam Dei memoria*  
*exauget.* Metuit homo, ne corporis  
 cupidine vincatur, ideoque saepius  
 et ardentius Dei memoriam excitat.  
 Si חסדו subjectum est, corrigendus  
 videtur v. 793, ut legatur: חסדו  
 חסדו Sollicitudo memoriam Dei  
 auget.

2) Cogitat, quae officii seu debiti  
 sui sunt.

3) Legendum esse videtur חסדו,  
 aut solum חסדו hic significat talis.  
 Ejusmodi hominem, qui in luce  
 ambulat, nullus terret metus; ne  
 mors quidem, ut sequentes docent  
 versus, ei terribilis est, cum mors,  
 quae aliis vere mors est, Sanctis  
 tanquam delectatio sit.

חסדו חסדו חסדו חסדו  
 חסדו חסדו חסדו חסדו  
 חסדו חסדו חסדו חסדו  
 חסדו חסדו חסדו חסדו  
 חסדו חסדו חסדו חסדו

*citudinem.* Subjectum nonnunquam  
 objecto postponi, notum est; igitur  
 hic etiam aliquod dubium.

1) vv. 788. 789 Idem dubium  
 hoc quoque loco. Et timor peccati  
 et memoria Dei possunt effi-  
 cere, ut quis corpus affligat. Verti  
 quoque potest: *Si paulum obdormi-*  
*verit, multos in se carnis dolos sc.*  
 hoc torpore, excitat, aut *carnem su-*  
*am* poenitens et puniens *multum*  
*affligit* eremita. Tum in his tum in  
 sequentibus versibus ambigua mihi  
 videtur explicatio. Si accusativo  
 praepositio חסדו praefixa esset, om-  
 nis evanesceret dubitatio. Quid-  
 nam sit verius, acutiora interpreten-  
 tur ingenia.

2) Si חסדו sana lectio, refertur  
 ad חסדו v. 786, et sensus est:  
*Sollicitudo de peccato memoriam Dei*  
*seminat in nobis per tentationes, quas*  
*frequentes in nobis permittit* sc. Deus  
 ad nos probandos. Quodsi חסדו  
 Subjectum est, pro חסדו legendum  
 esse puto חסדו et vertendum: *Dei*  
*memoria occurrit nobis per tentatio-*  
*nes,* quia in ejusmodi periculis, ne  
 cadamus, frequentius Dei recor-  
 damur.







D: Dc 1924

ULB Halle  
000 793 329

3/1



